

หลักการแปล (Principle of Translation)

(หลักการแปลเพื่อการแปลภาษาอังกฤษแบบมีอาชีพ)
รหัสวิชา 302 315 (3 (3-0-6))

บรรยายโดย... รศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์



Introduction-1 : แนะนำผู้บรรยาย



- ▶ รศ.ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์
- ▶ ภูมิลำเนาเกิด - จังหวัดนครราชสีมา
- ▶ วุฒิการศึกษา - น.ธ.เอก, ป.ธ. 4, ปว.ค.(วิชาชีพครู), **Diploma in Teaching English, พธ.บ.(ภาษาอังกฤษ), M.A. (Linguistics), Ph.D.(Cultural Sciences)**
- ▶ ประสบการณ์สอน - สอนหนังสือเกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษตั้งแต่ปีพ.ศ. 2533 จนถึงปัจจุบัน อาจารย์ประจำหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ มจร วิทยาเขตนครราชสีมา
- ▶ ประสบการณ์ศึกษาดูงาน - ประเทศลาว, กัมพูชา, เวียดนาม, จีน, มาเลเซีย, พม่า และ ประเทศอินเดีย
- ▶ ประสบการณ์การเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาระดับบัณฑิตศึกษา — ตั้งแต่ ปี พ.ศ. 2549 จนถึงปัจจุบันของศูนย์บัณฑิต วิทยาเขตนครราชสีมา
- ▶ ตำแหน่งวิชาการปัจจุบัน — รองศาสตราจารย์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
- ▶ ตำแหน่งบริหาร — ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ปี พ.ศ. 2565-ปัจจุบัน
- ▶ ติดตามผลงานได้ที่ — ช่อง **Youtube : Surapong Kongsat**

Introduction-2 : บทแนะนำรายวิชา



- ▶ รหัสและชื่อรายวิชา 302315 หลักการแปล (**Principles of Translation**)
- ▶ จำนวนหน่วยกิต 3 หน่วยกิต (**3-0-6**)
- ▶ จุดมุ่งหมายของรายวิชา นิสิตมีความรู้ความเข้าใจหลักการ กระบวนการและกลวิธีขั้นพื้นฐานในการแปล บทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย และปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลและแนวทางแก้ไขปัญหาในการแปลได้
- ▶ วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา เพื่อพัฒนาและปรับปรุงเนื้อหาของรายวิชาให้ชัดเจนและสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของรายวิชา สามารถจัดการเรียนการสอนได้อย่างมีประสิทธิภาพ ทำให้นิสิตมีความรู้ความเข้าใจหลักการ กระบวนการและกลวิธีขั้นพื้นฐานในการแปล บทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย และปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลและแนวทางแก้ไขปัญหาในการแปลได้ และเพื่อพัฒนาและปรับปรุงหลักสูตรให้เป็นไปตามมาตรฐาน สกอ.
- ▶ คำอธิบายรายวิชา ศึกษาหลักการ กระบวนการและกลวิธีขั้นพื้นฐานในการแปล บทบาทของการแปลในการสื่อความหมาย ปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลและแนวทางแก้ไข และฝึกปฏิบัติการแปลให้มีความสอดคล้องกับเอกสารที่ใช้ศึกษา

Introduction-3 : บทแนะนำรายวิชา



- ▶ **จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา** — 3 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ / 16 สัปดาห์ต่อภาคเรียน
- ▶ **การพัฒนาการเรียนรู้ของนิสิต ดังนี้**
- ▶ **ด้านคุณธรรม จริยธรรม คือ** 1.มีวินัยและความรับผิดชอบ 2.มีน้ำใจและจิตอาสา 3.เคารพสิทธิศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์ และรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น 4.มีความซื่อสัตย์ กตัญญู และ 5.ประพฤติตนเป็นแบบอย่างที่ดีต่อสังคม ชาติ ศาสนา
- ▶ **ด้านความรู้ คือ** 1.มีความรู้ ความเข้าใจหลักการ ทฤษฎีและเนื้อหาภาษาอังกฤษ 2.ใช้ความรู้มาอธิบายปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นได้อย่างมีเหตุผล 3.สามารถนำความรู้มาปรับใช้ในการดำเนินชีวิตได้ 4.มีความรอบรู้เท่าทันการเปลี่ยนแปลงวิทยาการใหม่ทางด้านภาษาอังกฤษ 5.รู้จักแสวงหาความรู้และบูรณาการความรู้ภาษาอังกฤษกับความรู้ในศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง
- ▶ **ด้านทักษะทางปัญญา คือ** 1.สามารถสืบค้นหาข้อมูล วิเคราะห์ ทาความเข้าใจอย่างเป็นระบบ 2.สามารถคิดวิเคราะห์และสังเคราะห์อย่างเป็นระบบและมีเหตุผล 3. สามารถประยุกต์ความรู้และทักษะเพื่อแก้ปัญหาได้อย่างสร้างสรรค์
- ▶ **ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ คือ** 1.มีทักษะในการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร 2.มีทักษะในการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อการสื่อสารและคิดค้น 3.มีทักษะในการคิดวิเคราะห์เชิงตัวเลข

Introduction-4 : บทแนะนำรายวิชา



▶ สัปดาห์ที่ 1 ชั่วโมงที่ 1-3

- แนะนำผู้บรรยาย
- แนะนำรายวิชา มคอ. 3
- หลักการเรียนรู้
- ทักษะทั้ง 4 ในการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ
- แบบฝึกหัดที่ 1

▶ สัปดาห์ที่ 2 ชั่วโมงที่ 4-6

- บทที่ 1 วิวัฒนาการของการแปล
- วิวัฒนาการของศาสตร์การแปล
- วิวัฒนาการของการแปลของประเทศไทย
- แบบฝึกหัดที่ 2

Introduction-5 : บทแนะนำรายวิชา



▶ สัปดาห์ที่ 3 ชั่วโมงที่ 7-9

บทที่ 2 องค์ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับหลักการแปล

- ความหมายของการแปล
- แนวคิดของนักวิชาการเกี่ยวกับการแปล
- จุดประสงค์ของการแปล

▶ สัปดาห์ที่ 4 ชั่วโมงที่ 10-12

บทที่ 2 (ต่อ)

- หลักการแปลเบื้องต้น
- ขั้นตอนการแปล
- คุณสมบัติผู้แปลที่ดี
- งานแปลที่มีคุณภาพ
- แบบฝึกหัดที่ 3

Introduction-6 : บทแนะนำรายวิชา



▶ สัปดาห์ที่ 5 ชั่วโมงที่ 13-15

บทที่ 3 ชนิดของการแปล

- การแปลแบบคำต่อคำ (Grammatical Translation)
- การแปลแบบการสื่อสาร (Meaning Translation)

▶ สัปดาห์ที่ 6 ชั่วโมงที่ 16-18

บทที่ 3 (ต่อ)

- ระดับการแปล
- ทฤษฎีการแปล
- ทฤษฎีภาษาศาสตร์
- ทฤษฎีวรรณคดี
- แบบฝึกหัดที่ 4

Introduction-7 : บทแนะนำรายวิชา



▶ สัปดาห์ที่ 7 ชั่วโมงที่ 19-21

บทที่ 4 การวิเคราะห์คำเพื่อการแปล

- ความหมายของคำ
- ชนิดของคำในภาษาอังกฤษ

▶ สัปดาห์ที่ 8 ชั่วโมงที่ 22-24

บทที่ 4 (ต่อ)

- ศึกษาความสัมพันธ์ของความหมายของคำ

▶ สัปดาห์ที่ 9 ชั่วโมงที่ 25-27

ทดสอบกลางภาค

-Mid Test

- แบบปรนัย และ อัตนัย

Introduction-8 : บทแนะนำรายวิชา



▶ สัปดาห์ที่ 10 ชั่วโมงที่ 28-30

บทที่ 5 การวิเคราะห์ประโยคเพื่อการแปล

- ความหมายของประโยค
- องค์ประกอบของประโยค
- ชนิดของประโยค

▶ สัปดาห์ที่ 11 ชั่วโมงที่ 31-33

บทที่ 5 (ต่อ)

- Kernel Sentences
- Derived Sentences
- Tense 12
- แบบฝึกหัดที่ 5

Introduction-9 : บทแนะนำรายวิชา



- ▶ สัปดาห์ที่ 12 ชั่วโมงที่ 34-36 บทที่ 5 (ต่อ)
 - Advanced Sentences
- ▶ สัปดาห์ที่ 13-14 ชั่วโมงที่ 37-42 บทที่ 6 ศึกษาตัวอย่างงานแปล
 - การแปลแบบคำต่อคำ
 - การแปลเพื่อสื่อความหมาย
 - แบบฝึกหัดที่ 6
- ▶ สัปดาห์ที่ 15-16 ชั่วโมงที่ 43-48 บทที่ 7 วิเคราะห์ข้อผิดพลาดการแปลและแนวทางแก้ไข
 - ข้อผิดพลาด และ แนวทางแก้ไขข้อผิดพลาด
- ▶ สัปดาห์ที่ 17 ชั่วโมงที่ 49-51 วัดผลปลายภาคเรียน
 - Final Test
 - แบบปรนัย และ อัตนัย

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 1



▶ สัปดาห์ที่ 1 บทแนะนำ

- ▶ - แนะนำผู้บรรยาย (ตาม **power point** ที่ 2)
- ▶ - แนะนำรายวิชา (ตาม **power point** ที่ 3 – 10)
- ▶ - หลักการเรียนรู้

1) Always pay attention to English particularly in writing.

2) Be motivated and interested in English, try to expose yourself to English as much as possible.

3) Always increase your scope of Vocabulary.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 1



- ▶ สัปดาห์ที่ 1 บทแนะนำ
- ▶ -ทักษะทั้ง 4 ในการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ
- ▶ **1) English Reading Skill** ทักษะการอ่านภาษาอังกฤษ
- ▶ **2) English Speaking Skill** ทักษะการพูดภาษาอังกฤษ
- ▶ **3) English Writing Skill** ทักษะการเขียนภาษาอังกฤษ
- ▶ **4) English Listening Skill** ทักษะการฟังภาษาอังกฤษ
- ▶ การเรียนรู้ภาษาทุกภาษาในโลกนี้ต้องอาศัยทักษะทั้ง 4 ด้านจึงจะทำให้ผู้เรียนสามารถพัฒนาตนเองทั้งด้านความรู้ความเข้าใจและสามารถนำไปปฏิบัติใช้ดำเนินชีวิตได้อย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล การแปลก็เช่นเดียวกัน เพราะการแปลภาษานั้นจะต้องมีความเชื่อมโยงกับทักษะ 4 ด้วยเพื่อทำให้เกิดความเข้าใจในภาษาต้นฉบับและนำไปสู่การตีความหมายทางภาษานั้นๆ ได้อย่างถูกต้องและมีความหมายตามเจตนารมณ์ของผู้เขียน

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 1



▶ สัปดาห์ที่ 1 บทแนะนำ

▶ แบบฝึกหัดที่ 1

- ▶ 1. เมื่อท่านดูรายวิชาที่จะต้องลงทะเบียนเรียนแล้วเห็นว่า มีรายวิชาหลักการแปล ในความคิดเห็นของท่านมีความเข้าใจเบื้องต้นว่าที่ท่านจะต้องได้ศึกษาอย่างไร?
- ▶ 2. ท่านมีหลักการเรียนรู้ภาษาอังกฤษอย่างไร? จงอธิบาย
- ▶ 3. การเรียนรู้หลักการแปลท่านคิดว่า การแปลจะช่วยพัฒนาทักษะด้านภาษาอังกฤษของท่านได้หรือไม่ และท่านคิดว่า หลักการแปลมีความสำคัญอย่างไร? จงอธิบาย
- ▶ 4. ยุคปัจจุบันมีความจำเป็นอย่างยิ่งที่นักเรียนและคนไทยจะต้องเรียนรู้ภาษาอังกฤษและสามารถอ่าน-พูด-เขียน-ฟังได้และยิ่งไปกว่านั้นนักเรียนและคนไทยสามารถสื่อสารกับบุคคลอื่นได้ ท่านมีความคิดเห็นอย่างไร? จงอธิบายและให้เหตุผล

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 2



▶ สัปดาห์ที่ 2 -บทที่ 1 วิวัฒนาการของการแปล

- ▶ 1. วิวัฒนาการศาสตร์การแปล โดยมีความเชื่อว่า การแปลความหมายจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่งคือ การแปลแบบล่ามหรือการแปลปากเปล่าเพื่อการติดต่อสื่อสาร และการแปลที่เก่าแก่ที่สุดคือ การแปลคัมภีร์ทางศาสนา และการแปลสัญญาระหว่างประเทศในสมัยโบราณ นับแต่ศตวรรษที่ 5 เป็นต้นมา เริ่มมีการแปลงานมากขึ้นโดยเฉพาะด้านศาสนา เช่น การแปลมหากาพย์ *Odyssey* ของโฮเมอร์ และงานแปลของอริสโตเติลและเพลโตด้านปรัชญา จนถึงศตวรรษที่ 9 ได้มีการตีความของศาสตร์ต่างๆ มากยิ่งขึ้นและมาถึงศตวรรษที่ 11-12 เริ่มมีการแปลทางการแพทย์ ไปยังภาษาต่างๆ มากขึ้นเรื่อยๆ และการแปลมีความเจริญสูงสุดในศตวรรษที่ 15 มีการปฏิรูปด้านภาษาของโลก จึงมีการพิมพ์เสนองานมากยิ่งขึ้นจึงส่งผลต่อการแปลงานต่างๆ มากขึ้นตามลำดับ และเกิดปัญหาไม่ให้ความเคารพต่อต้นฉบับเกิดขึ้นมากมาย... ฯลฯ
- ▶ งานแปลก็มีการวิวัฒนาการมาอย่างต่อเนื่องในหลายๆ ศตวรรษจึงทำให้ต่อมามีการพัฒนาทฤษฎีด้านการแปลและการแบ่งลักษณะการแปลออกเป็นหลายๆ ประเภท เช่น การแปลตามตัวอักษร (**Literal Translation**) การแปลเพื่อกคงความศักดิ์สิทธิ์ (**Sacred Translation**) และการแปลเพื่อการสื่อสาร (**Communicative Translation**)
- ▶ ที่มา : Linguistcenter.wordpress.com/วิวัฒนาการแปล

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 2



▶ สัปดาห์ที่ 2 -บทที่ 1 วิวัฒนาการของการแปล

- ▶ - อีกนัยว่า การแปลกล่าวตามหลักฐานว่า การแปลหนังสือเริ่มขึ้นในสมัยกรีกเป็นศูนย์กลางอารยธรรมตะวันตก การแปลสมัยแรกประมาณ พ.ศ. 300 (**Tinlay**-มีนักแปลชื่อ **Catullus** และ **Cicere** เป็นชาวละตินได้แปลภาษากรีกเป็นภาษาละติน ต่อมาเมื่อโรมันเจริญขึ้นเป็นมหาอำนาจก็ได้มีการแปลหนังสือจากภาษาละตินกลับเป็นภาษากรีก...ฯลฯ ...ต่อมาประมาณพุทธศตวรรษที่ 13-14 อาหรับเจริญรุ่งเรืองขึ้นมาได้มีครูแปลเรื่องราวผลงานของ อริสโตเติล เพลโต จาเลน ออกมาเป็นภาษาอาหรับ ...ฯลฯ...ต่อมาประมาณพุทธศตวรรษที่ 17 เป็นยุคแห่งการแปลรุ่งเรืองสุดๆ มีการแปลหลากหลายทางวิชาการมากโดยเฉพาะด้านศาสนาและวิชาการแพทย์...ฯลฯ ...ต่อมาก็มีมหาวิทยาลัยชั้นนำในอเมริกาได้คิดประดิษฐ์เครื่องมืออิเล็กทรอนิกส์สำหรับการแปลขึ้นและใช้อย่างแพร่หลาย และต่อมาประมาณ ค.ศ. 1976-1978 มีชายหนุ่มชาวอเมริกัน อายุ 34 ปี ชื่อ แอนนาสตาสีโอส ได้คิดค้นเครื่องแปลคอมพิวเตอร์ชื่อ เลกซิคอน (**Lexicon**)
- ▶ - ที่มา : สุรพงษ์ คงสัตย์, หนังสือหลักการแปล, 2557: **Facebook-Surapong kongsat**
- ▶ - ที่มา : อาทิตย์ วงษ์สง่า, ศาสตร์การแปลในทัศนะของอ๋องตวน แบร์มาน, 2562.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 2



▶ สัปดาห์ที่ 2 -บทที่ 1 วิวัฒนาการของการแปล

- ▶ - จิระพรรษ์ บุญเกียรติ (2540,1) กล่าวว่า ... การแปลนั้นอุบัติขึ้นในโลกเพราะเหตุแห่งการสื่อสารกันในหมู่ชนต่างภาษาในทางการทูตและการค้า คนในสมัยโบราณมีการเจรจกันผ่านล่าม แต่ถ้าเป็นการเผยแพร่ศาสนาและการแลกเปลี่ยนศิลปวิทยาการแล้วนั้น ก็จะแปลกันเป็นลายลักษณ์อักษรก็เพื่อให้เกิดความคงถาวร ดังเห็นได้ว่า งานแปลที่ตกทอดมาแต่กาลก่อนจะเป็นพวกคัมภีร์ วรรณคดี ตำรับตำราเกือบทั้งสิ้น...ฯลฯ ... และการแปลในฐานะศาสตร์หนึ่งนั้นถือเกิดมาในคริสต์ศตวรรษที่ 20 มีการศึกษาศาสตร์การแปลอย่างจริงจัง หลังสงครามโลกครั้งที่ 2 และจะทำงานในกลุ่มนักภาษาศาสตร์ตามทฤษฎีภาษาศาสตร์ ดังนั้น การแปลจึงจัดเป็นภาษาศาสตร์ประยุกต์ แล้วนักวิชาการหันมาศึกษาการแปลภายใต้ ทฤษฎีโครงสร้างภาษาศาสตร์ และมีการบัญญัติคำว่า **Traductologie** โดย ศ.ชาวนาเดียน ไบรอัน แอริส ในปี ค.ศ. 1972 แห่งมหาวิทยาลัยวิเบก และต่อมาศาสตร์การแปลจึงเจริญเข้าไปเกี่ยวข้องกับทุกศาสตร์ ...ฯลฯ
- ▶ ที่มา : อาทิตย์ วงษ์สง่า, ศาสตร์การแปลในทัศนะของอ็องตวน แบร์มาน, 2562.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 2



- ▶ สัปดาห์ที่ 2 -บทที่ 1 วิวัฒนาการของการแปล
- ▶ 2. วิวัฒนาการการแปลของไทย กล่าวว่า ประเทศไทยติดต่อกับชาวต่างประเทศเรื่อยมาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยา ได้แก่ ชาวฝรั่งเศส ชาวอังกฤษ และชาวฮอลแลนด์ โดยมีวัตถุประสงค์ด้านการค้ามาเป็นเวลายาวนาน แม้แต่ในสมัยรัตนโกสินทร์ก็ยังติดต่อกับชาวต่างประเทศอยู่ การเรียนรู้ภาษาอังกฤษของคนไทยก็ยิ่งมากขึ้นและเริ่มอย่างจริงจังในรัชกาลที่ 4 ต่อถึงรัชกาลที่ 5 และต้นรัชกาลที่ 6 ได้เกิดมีสิ่งตีพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษก็มากและมีการปฏิรูปการศึกษาอย่างชัดเจนโดยเห็นจากโรงเรียนต่างๆ สอนวิทยาการเป็นภาษาอังกฤษ และ ปีพ.ศ. 2471 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยได้มีอาจารย์วิชาการต่างๆ ด้วยภาษาอังกฤษเพิ่มมากขึ้นและในที่สุดภาษาอังกฤษก็แพร่เข้าไปมีส่วนในการดำเนินชีวิตของคนไทยต่อมา จึงทำให้คนไทยส่วนมากมักแปลสิ่งที่อ่านออกมาเป็นการแปลในใจมากกว่าจะแปลออกมาเป็นคำพูด
- ▶ อย่างไรก็ตามจะพบว่า สมัยรัชกาลที่ 3 ได้มีคณะผู้สอนศาสนาชาวอเมริกันเข้ามาเผยแผ่ศาสนาคริสต์เดียนในประเทศไทย นอกจากที่จะสอนศาสนาแล้ว ผู้สอนศาสนาได้สอนวิชาการแพทย์สมัยใหม่เข้ามาด้วยคือ หมอบรัดเลย์ ทำให้คนไทยตื่นตัวในวิทยาการสมัยใหม่เป็นอย่างมาก และ ทำให้การเรียนรู้ภาษาอังกฤษและการแปลภาษาอังกฤษในประเทศไทยมากยิ่งขึ้นจนถึงปัจจุบัน
- ▶ ปัจจุบันศาสตร์แห่งการแปลเป็นที่ยอมรับกันทั่วไปและมีการศึกษาอย่างหลากหลายในมุมมองเทคนิคการแปลของนักแปลรุ่นใหม่ซึ่งได้นำหลักการและทฤษฎีการแปลของนักวิชาการสมัยดั้งเดิมมาวิเคราะห์และปรับเปลี่ยนแนวคิดด้วยการประยุกต์เข้ากับสถานการณ์ ปัจจุบันมากกว่า แต่ทฤษฎีการแปลก็ยังคงเดิมไว้ที่มึ่นักวิชาการรุ่นเก่าเขียนและพิสูจน์แล้วว่ามีส่วนในการกลับภาษาที่ 1 เป็นภาษาที่ 2

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 2



▶ สัปดาห์ที่ 2 -บทที่ 1 วิวัฒนาการของการแปล

▶ แบบฝึกหัดที่ 2

- ▶ 1. การเรียนรู้ภาษาอังกฤษของคนไทยอย่างจริงจังในสมัยใด?
- ▶ 2. ในอดีตประเทศไทยติดต่อการค้ากับชาวต่างประเทศใดบ้าง? และประเทศเหล่านั้นได้นำสิ่งใดมาสู่ประเทศไทย?
- ▶ 3. จงสรุปย่อการวิวัฒนาการศาสตร์แห่งการแปลมาให้เข้าใจ?
- ▶ 4. ศตวรรษแห่งศาสตร์แห่งการแปลมีความเจริญรุ่งเรืองที่สุดคือสมัยใดและการแปลหนังสือหรือข้อความหรือเรื่องราวด้านวิชาการที่ได้รับความนิยมต่อการแปลค่อนข้างมากคือประเภทใด?
- ▶ 5. ท่านคิดว่า ในอนาคตศาสตร์แห่งการแปลจะมีการเปลี่ยนแปลงมากน้อยอย่างไรบ้าง?
- ▶ 6. ท่านคิดว่า เมื่อท่านได้เรียนรู้ศาสตร์แห่งการแปลและหลักการแปลต่างๆ แล้วจะนำไปปรับใช้กับการศึกษาภาษาอังกฤษอย่างไร?

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 3



- ▶ สัปดาห์ที่ 3 - บทที่ 2 องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล
- ▶ 1. What is meaning of “ Translation” ? ในเบื้องต้นมีคำ 3 คำที่ต้องทำความเข้าใจ ดังนี้
- ▶ คำที่ 1 การแปล ตรงกับภาษาอังกฤษว่า Translation
- ▶ คำที่ 2 งานแปล ตรงกับภาษาอังกฤษว่า Translations
- ▶ คำที่ 3 ผู้แปล ตรงกับภาษาอังกฤษว่า Translator
- ▶ คำว่า การแปล มีความหมายแบบกว้างๆ คือ การแปลเป็นถ่ายทอดความจากฟอร์มที่ 1 ไปอีกฟอร์มหนึ่งที่เราเรียกว่า ฟอร์มที่ 2 ถ้าหมายเอาความหมายทางภาษาก็จะหมายถึง การแปลคือการถ่ายทอดความหมายหรือการตีความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาแปลและคงความหมายในภาษาที่ 1 อย่างชัดเจน

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 3



- ▶ สัปดาห์ที่ 3 - บทที่ 2 องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล
- ▶ 2. แนวความคิดของนักวิชาการที่กล่าวถึงการแปล
- ▶ **Franz Eppert, 1974** กล่าวว่า การแปลคือการพยายามผลิตข้อความในภาษาที่ 2 ให้มีความเท่าเทียมข้อความในภาษาที่ 1 ผู้ที่พยายามกระทำเช่นนี้เรียกว่า ผู้แปล ส่วนข้อความที่จัดกระทำนั้นเรียกว่า การแปล
- ▶ **Milderd L. Larson, 1977** กล่าวว่า การแปลประกอบด้วยการถ่ายทอดความหมายในภาษาที่หนึ่งไปอยู่ในอีกภาษาหนึ่ง ภาษาที่หนึ่งเรียกว่า **Source Language** ส่วนอีกภาษาหนึ่งนั้นเรียกว่า **Target Language** โดยต้องคำนึงถึงความหมายเป็นสำคัญเพื่อการสื่อสารให้เกิดความเข้าใจ
- ▶ **David Thomas, 1976** กล่าวว่า การแปลคือการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่งและจากวัฒนธรรมหนึ่งไปอีกวัฒนธรรมหนึ่ง โดยมีข้อมูลบางส่วนที่ถูกทำความเข้าใจอย่างชัดเจน แต่จะมีข้อมูลบางส่วนที่ถูกไม่กล่าวถึงละไว้เป็นที่เข้าใจและจะต้อง **Implied Information** บางส่วนให้ชัดเจน

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 3



- ▶ สัปดาห์ที่ 3 - บทที่ 2 องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล
- ▶ **ปราณี บานชื่น, 2542** กล่าวว่า การแปลคือการตีความหมายทางภาษาโดยเป็นการเปลี่ยนข้อความในภาษาที่ 1 เป็นข้อความในภาษาที่ 2 หรือสำนวนใหม่ของภาษาที่ผู้แปลกำลังจะถ่ายทอดออกไปยังผู้รับสารและต้องมีความสัมพันธ์เชิงไวยากรณ์อย่างถูกต้อง
- ▶ 3. จุดประสงค์การแปล
- ▶ 1) เพื่อแปลเอกสารทางราชการ หรือ เอกสารสำคัญอื่นๆ
- ▶ 2) เพื่อแปลข่าวสารและบทความต่างๆ
- ▶ 3) เพื่อแปลตำรา นวนิยาย เรื่องสั้นต่างๆ หรือ สิ่งบันเทิงทั้งหลายและรวมถึงบทพากย์ บทภาพยนตร์
- ▶ 4) เพื่อแปลบทประพันธ์ วรรณคดี บทกวี และอาจจะมีจุดประสงค์อื่นๆ อีกขึ้นอยู่กับผู้แปลมีประสงค์อย่างไร

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 4



▶ สัปดาห์ที่ 4 - บทที่ 2 องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล

▶ 4. หลักการแปลเบื้องต้น---กล่าวถึงหลักการแปลก็หมายถึงกระบวนการและวิธีการดำเนินการถ่ายทอดความหมายทางภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาฉบับแปลนั้นจะต้องมองไปที่ Model Translation ที่นักวิชาการได้สรุปคล้าย ๆ กันในเอกสารทางวิชาการทุกฉบับ นั่นคือ



▶ ผู้แปลจะต้องทำความเข้าใจคือ (1) คำ (2) ส่วนวนในการเขียน (3) ส่วนวนที่ใช้เชิงไวยากรณ์ (4) การแปลชื่อเฉพาะ (5) คำแสดงสถานภาพ และ (6) การแปลไม่จำเป็นต้องรักษาความยาวของประโยค

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 4



- ▶ สัปดาห์ที่ 4 - บทที่ 2 องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล
- ▶ 5. ขั้นตอนการแปล
- ▶ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปราณี บานซื่อ , 2542 กล่าวถึงขั้นตอนการแปลไว้ดังนี้
- ▶ 1). ผู้แปลควรอ่านข้อความนั้นอย่างน้อย 2 รอบ
- ▶ 2). ผู้แปลควรสังเกตรูปประโยคและรูปคำศัพท์ที่ผู้เขียนเลือกใช้
- ▶ 3). ผู้แปลต้องถามตัวเองเสมอว่า ตนเองต้องสวมบทบาทอะไรในงานแปลนั้นๆ
- ▶ 4). ผู้ต้องคิดอยู่เสมอว่า งานแปลที่เขียนนั้นเขียนให้ใครอ่าน
- ▶ 5). ผู้แปลต้องเลือกหาคำที่มีความเหมาะสมที่ใช้เขียนงานแปลนั้นเพื่อการสื่อสารที่ถูกต้อง
- ▶ 6). ผู้แปลต้องสังเกตว่า **Performer** ใช้ภาษาถิ่นหรือภาษาเฉพาะหรือไม่อย่างไร เพื่อจะได้เลือกคำศัพท์ที่เหมาะสม

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 4



- ▶ สัปดาห์ที่ 4 - บทที่ 2 องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล
- ▶ 6. คุณสมบัติผู้แปลที่ดี
- ▶ รองศาสตราจารย์ ดร.สุรพงษ์ คงสัตย์, 2551 กล่าวถึงคุณสมบัติผู้แปลที่ดีไว้ในหนังสือหลักการแปล (**Principle of Translation**) ดังนี้
- ▶ 1). ผู้แปลจะต้องมีความรู้ความเข้าใจภาษาต้นฉบับเป็นอย่างดีและเข้าใจในบริบทภาษาที่จะใช้แปลด้วยเช่นกัน ยิ่งมีความรู้เรื่องภาษาศาสตร์ก็จะได้มีข้อเปรียบเทียบในการใช้ภาษาของสำนวนใหม่ได้ดี
- ▶ 2). ผู้แปลจะต้องมีความรู้งานที่ตนเองกำลังแปลเป็นอย่างดี
- ▶ 3). ผู้แปลจะต้องตื่นตัวในการแสวงหาความรู้อยู่เสมอและเป็นนักอ่านที่ดี
- ▶ 4). ผู้แปลต้องมีใจรักงานวิจัยและยินดีในการถ่ายทอดความรู้แก่ผู้อื่นเสมอ
- ▶ 5). ผู้แปลควรมีความสามารถที่จะผลิตผลงานได้อย่างรวดเร็ว

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 4



- ▶ สัปดาห์ที่ 4 - บทที่ 2 องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล
- ▶ 7. งานแปลที่มีคุณภาพ
- ▶ **มณฑิยา ตั้งศิริพัฒน์, 2533** ได้กล่าวถึงคุณลักษณะคุณภาพของงานแปลที่ดีและมีคุณภาพ ในหนังสือการแปล (Translation) ว่า งานแปลที่มีคุณค่าควรแก่การยกย่องนั้นจะต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน ไม่ขาดหรือไม่เกินแต่อย่างใด ถ้างานแปลชิ้นใดมีการตัดต่อเติมและเสริมถ้อยคำตนเองมากเกินไปและผิดไปจากต้นฉบับ งานแปลนั้นถือว่า ไม่ใช่งานแปล หากเป็นงานดัดแปลง เรียบเรียง ตัดตอน ต่อย่อความ หรือ สรุปรมากกว่า จึงกล่าวสรุปได้ว่า งานแปลที่ดีนั้นจะต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับได้ถูกต้องและงดงาม แนบเนียน จนกระทั่งผู้อ่านงานแปลนั้นมีความรู้สึกว่าได้กำลังอ่านงานแปล นอกจากนั้น ผู้แปลต้องมีศิลปะการใช้ถ้อยคำในสำนวนแปลที่ถูกต้อง
- ▶ **Alexander Fraser Tytler, 1987** กล่าวว่า 1) **The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work, 2) The style and manner of writing should be of the same character with that of the original, And 3) The translation should leave all the case of original composition.**

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 4



- ▶ สัปดาห์ที่ 4 - บทที่ 2 องค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปล
- ▶ แบบฝึกหัดที่ 3
- ▶ 1). **What is Translation?, Explain**
- ▶ 2). จงยกตัวอย่างแนวคิดของนักวิชาการด้านการแปล จำนวน 3 คน พร้อมทั้งอธิบายเชิงผลการนำไปใช้สะท้อนการแปล
- ▶ 3). จงบอกขั้นตอนการแปลตามแนวคิดของ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ปราณี บานชีอมาพร้อมอธิบายแต่ละข้อ
- ▶ 4). จงบอกคุณสมบัติผู้แปลที่ดีและงานแปลที่มีคุณภาพคืออย่างไรบ้าง
- ▶ 5). จงบอกจุดประสงค์การแปลโดยทั่วๆ มาจำนวน 5 ข้อ
- ▶ 6). จงบอกหลักการแปลเบื้องต้นว่ามีอย่างไรบ้าง

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 5



▶ สัปดาห์ที่ 5 บทที่ 3 ชนิดของการแปล

- ▶ 1. การแปลแบ่งออกเป็น 2 ชนิด คือ (1) การแปลคำต่อคำหรือแปลโดยพยัญชนะ (**Grammatical Translation**) และ (2) การแปลตามการสื่อสารหรือแปลโดยอรรถ (**Communicative Translation**)
- ▶ **Grammatical Translation** คือ การถ่ายทอดความหมายของข้อความจากภาษาที่ 1 เป็นภาษาฉบับแปลที่เรียกว่า ภาษาที่ 2 โดยการยึดหลักไวยากรณ์เป็นสำคัญ หรือ นักวิชาการบางท่านเรียกว่า การแปลคำต่อคำ เช่น **The cars are running on the road very fast.** แปลว่า รถจำนวนมากกำลังวิ่งอยู่บนถนนด้วยความเร็วมากๆ เป็นต้น
- ▶ **Communicative Translation** คือ การถ่ายทอดความหมายทางภาษาต้นฉบับที่เรียกว่า ภาษาที่ 1 ไปเป็นภาษาที่ 2 หรือสำนวนใหม่ในภาษาแปล โดยไม่ต้องคำนึงถึงหลักไวยากรณ์มากนัก แต่เน้นความเข้าใจและเจตนาของผู้เขียนต้องการสื่อสารอะไรในข้อเขียนนั้นๆ เช่นในประโยคเดิมว่า **The cars are running on the road very fast.** แปลว่า รถทุกคันวิ่งเร็วมากบนถนน เป็นต้น หรืออีกตัวอย่างว่า **Man talks aloud.** แปลว่า ผู้พูดเสียงดัง หรือ ผู้ชายส่งเสียงดัง
- ▶ อย่างไรก็ตาม ถึงจะมีการแปลอยู่ 2 อย่าง- การแปลความหมายของภาษาต้นฉบับก็ต้องยึดต้นฉบับ คงแปลแบบไม่ยึดต้นฉบับไม่ได้ อย่างน้อยต้องมีความหมายของคำหลักหรือคำสำคัญที่อยู่ในประโยค เช่นตัวอย่างข้างต้นคำว่า **Cars / Running, Man/Talk** เป็นคำหลักที่จะต้องแปลอย่างแน่นอน

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)

▶ 2. ระดับการแปล

Unduly free		Normal Translations goal	ระดับที่ ๓
Idiomatic			
Near Idiomatic			
Inconsistent Mixture		For scholars Especially Legal Religious, or Literary	ระดับที่ ๒
Modified Literal			
Literal			
Very literal		For a Language Learner or for An analytical Linguist	ระดับที่ ๑

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)

อธิบายความ

๑. Very Literal คือ การแปลคำต่อคำหรือการแปลตามโครงสร้างประโยคภาษาอังกฤษ หมายความว่า ผู้แปลจะคำนึงถึงคำศัพท์ที่ปรากฏอยู่ในประโยคเป็นสำคัญไม่มีการปรับเปลี่ยนสำนวน หรือ การตัดต่อ เพิ่มเติมคำในประโยคต้นฉบับ

๒. Modified Literal คือ การแปลตามโครงสร้างบ้าง แต่ภาษาที่ใช้ก็ยังไม่เป็นธรรมชาติ แต่มีการดัดแปลงสำนวนใหม่ หมายความว่า ผู้แปลสามารถปรับโครงสร้างประโยคต้นฉบับได้ตามความเหมาะสม เพื่อสื่อสารความหมายของไปให้ผู้ฟังเข้าใจได้ง่ายขึ้น แต่ยังคงสภาพความเป็นต้นฉบับไว้อยู่บางจุดในการสื่อสารความหมายเดิม

๓. Idiomatic คือ การแปลที่ได้พัฒนามาจาก มีทั้งด้านความหมายและสำนวนโวหาร หมายความว่า ผู้แปลสามารถดัดแปลงลักษณะต้นฉบับ โดยมุ่งเน้นการสื่อสารของผู้เขียนที่ปรากฏอยู่ต้นฉบับ แต่มีการตัดออก ต่อเติม เพิ่มเติมภาษาแปลค่อนข้างมาก เพราะเป็นการผสมผสานทั้ง Literal และ Modified

๔. Unduly free คือ ได้การแปลที่พัฒนาจากมีการแปลแบบใช้สำนวนโวหารโดยคำนึงถึงความหมายเป็นหลัก และเป็นการแปลข้อความเพิ่มเติมเข้าไปตามใจชอบ และทำให้ความหมายของภาษาต้นฉบับเปลี่ยนไป หรือบิดเบือนข้อเท็จจริงทางประวัติศาสตร์ หรือวัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)

▶ 3. ทฤษฎีการแปล

- ▶ การแปลในความเห็นของ **Franz Eppert** คือ การแปลนั้นในเบื้องต้นหมายถึงการที่บุคคลที่เรียกว่าผู้แปล ซึ่งเป็นผู้ที่สามารถในการใช้ภาษาที่ 1 และมีความสามารถในการใช้ภาษาที่ 2 พยายามที่จะผลิตข้อเขียนในภาษาที่ 2 ให้มีความเท่าเทียมกับข้อความในภาษาที่ 1 ความพยายามดังกล่าวนี้คือ การแปล (Translation)
- ▶ **Katherine Barnwell** มีความเห็นว่า การแปล คือการเล่าเรื่องในภาษาใหม่ให้มีความหมายเหมือนเดิมทุกประการ โดยใช้ไวยากรณ์ และคำศัพท์สำนวนซึ่งเป็นธรรมชาติในภาษาใหม่ (New language) และการเอาคำในภาษาใหม่ไปแทนที่คำในต้นฉบับนั้นไม่ใช่การแปล
- ▶ **The Merriam – Webster Dictionary** ได้ให้คำจำกัดความของการแปลว่า การแปลประกอบขึ้นด้วยการเปลี่ยนจาก From หนึ่ง เพื่อที่จะเปลี่ยนเป็นภาษาของตนเอง หรือเปลี่ยนเป็นอีกภาษาหนึ่ง

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



- ▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)
- ▶ **Newmark** กล่าวว่า การแปลเป็นความชำนาญที่ประกอบด้วยความพยายามที่จะแทนที่สารและหรือข้อความในภาษาหนึ่งด้วยสารหรือข้อความในอีกภาษาหนึ่ง
- ▶ **ปราณี บานชื่น** ได้ถอดความคำจำกัดความของ **J.C. Catford** ได้กล่าวว่า การแปลเป็นกระบวนการที่ทำต่อภาษา กล่าวคือ เป็นกระบวนการที่เอาถ้อยความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่งไปแทนที่ถ้อยความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง
- ▶ **สัญญาวิ สายบัว** กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของบทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล
- ▶ **ยูจิน ไนดา** กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายและการถ่ายทอดรูปแบบของการเสนอความหมายของข้อความในภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง
- ▶ **ประเทือง ทินรัตน์** กล่าวว่า การแปลคือ การหาความหมายที่เกิดขึ้นแม้ในการสื่อสารที่ใช้ภาษาเดียวกันและถ้าผลออกมาเป็นที่พอใจของทั้งฝ่ายผู้ส่งสารและผู้รับสาร แสดงว่า ผู้รับการแปลความหมายได้ตรงตามเจตนาของผู้ส่งสาร ดังนั้น การแปลข้ามภาษาก็มีความเหมือนกัน ต่างกันเพียงจำนวนของปัญหาในการแปลข้ามภาษาที่มีมากกว่าเท่านั้น

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)

- ▶ **Milderd L. Larson** มีความเห็นเช่นกันว่า การแปลประกอบด้วยการถ่ายทอดความหมายในภาษาที่หนึ่งให้ไปอยู่ในอีกภาษาหนึ่ง ภาษาที่หนึ่ง หรือภาษาต้นฉบับ เรียกว่า Source Language ส่วนอีกภาษาหนึ่งนั้น เรียกว่า Target Language หรือ Receptor Language การถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งนั้น จะต้องเริ่มจากการเปลี่ยน From ของภาษาที่สองโดยคำนึงถึงความหมายเป็นสำคัญ ขั้นตอนต่างๆ ของการแปลนั้นจะมีเพียง From ซึ่งเปลี่ยนไปแต่ความหมายนั้นจะต้องคงอยู่เหมือนในต้นฉบับ From ที่เราจะกล่าวถึงนี้หมายถึง คำ (word) วลี (Phrase) อนุประโยค (Clause) ประโยค (Sentence) และ ย่อหน้าต่างๆ (Paragraph) ซึ่งใช้ในภาษาพูด และภาษาเขียน
- ▶ **David Thomas** ได้เล็งเห็นความสำคัญ Implied Information จึงมีความเห็นเกี่ยวกับการแปลว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง จากวัฒนธรรมหนึ่งไปสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่ง มีเพียงข้อความบางส่วนเท่านั้นที่เป็นที่เข้าใจได้อย่างเห็นได้ชัดเจน ข้อความบางส่วนจะถูกละไว้ไม่ได้รับการกล่าวถึง เนื่องจากผู้พูดหรือผู้เขียนข้อความนั้น สันนิษฐานเอาว่าผู้อ่านหรือผู้ฟังเข้าใจข้อความนั้นแล้ว หรืออาจทราบได้จากใจความที่อ่าน สิ่งที่จะไว้ให้เป็นที่เข้าใจเองนั่นคือ Implied Information ในการแปลนั้น บางครั้งก็จำเป็นที่จะต้องทำให้ Implied Information บางอย่างนั้นชัดเจนขึ้น เพื่อไม่ให้ความหมายผิดไปจากข้อความเดิม

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



- ▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)
- ▶ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. **2525** ได้ให้ความหมายของคำว่า “แปล” ซึ่งเป็นคำกริยาไว้ **2** ความหมาย คือ **1)** ถ่ายทอดความหมาย จากภาษาหนึ่ง มาเป็นอีกภาษาหนึ่ง และ **2)** ทำให้เข้าใจความหมาย
- ▶ พจนานุกรม นิเวสเตอร์ ได้ให้ความหมายเกี่ยวกับการแปลในเรื่องของภาษาไว้ว่า ***translate : “to render into another language ; to interpret ; to explain by using other words; to express in other terms”*** ซึ่งอาจสรุปได้ว่า การแปล คือ **1)** การถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่ง ไปยังอีกภาษาหนึ่ง **2)** การตีความหมายหรือการทำให้เข้าใจความหมาย **3)** การอธิบายโดยใช้ถ้อยคำสำนวนอย่างอื่น

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



- ▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)
- ▶ จอห์น วายคลิฟ (**John Wycliffe**) กล่าวว่า การแปล คือ การแปลประโยคให้ได้ความชัดเจนโดยใช้ภาษาของคนสามัญ
- ▶ มาร์ติน ลูเธอร์ (**Martin Luther**) กล่าวว่า การแปล คือ การสามารถถ่ายทอดวิญญาณต้นฉบับ โดยสามารถทำให้สามัญชนเข้าใจได้
- ▶ ยูจีน ไนดา (**Eugene A. Nida**) ผู้เชี่ยวชาญทฤษฎีการแปลชาวอเมริกัน กล่าวว่า การแปล คือ การถ่ายทอดความหมายของข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบของข้อความไว้ได้ตรงตามต้นฉบับ
- ▶ ดานิกา เซเลสโกวิตช์ (**Danica Seleskovitch**) ผู้เชี่ยวชาญเรื่องการแปล และการสอนวิทยาการแปล กล่าวว่า สิ่งสำคัญในการแปลมี **3** อย่าง ได้แก่ ข้อความ ความหมายแฝง และการถ่ายทอดความหมายออกมาเป็นภาษาแปลตามธรรมชาติ

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



- ▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)
- ▶ **วรรณ แสงอร่ามเรือง** กล่าวว่า การแปลไม่ใช่เพียงการถอดรหัสจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งเท่านั้น แต่เป็นการทำงานที่ซับซ้อนผ่านเงื่อนไขของภาษา วัฒนธรรมและหน้าที่
- ▶ **ดวงตา สุปล** ได้กล่าวว่า การแปลเป็นทั้งศาสตร์และศิลปะ คือ การแปลนั้นเป็นเรื่องที่ศึกษาวิเคราะห์ให้ได้ นำมาประกอบเรียบเรียงขึ้นเป็นทฤษฎีได้ และอาจใช้ความรู้และทฤษฎีต่างๆ จากศาสตร์อื่นมาประยุกต์ หรือ ใช้ช่วยในการอธิบายหรือวิเคราะห์ได้ เช่น ความรู้ทางด้านภาษาศาสตร์ (**Linguistics**) หรือ ภาษาศาสตร์เปรียบเทียบ (**Comparative Linguistics**) และ ในเวลาเดียวกันแปลก็เป็นศิลปะด้วย
- ▶ **เฉลิมศรี จันทสิงห์** ได้กล่าวว่า การแปลเป็นกระบวนการที่กระทำต่อภาษา อาจะหมายถึงการแทนที่ความในภาษาหนึ่ง โดยใช้ข้อความที่มีความหมายเท่าเทียมกันในอีกภาษาหนึ่ง ปัญหาสำคัญของการแปลจึงอยู่ที่การจะหาถ้อยความที่เท่าเทียมกันในภาษาเป้าหมายและประเด็นสำคัญของทฤษฎีการแปลจึงอยู่ที่การกำหนดความหมายของธรรมชาติและเงื่อนไขของสิ่งที่เรียกว่า ความเท่าเทียมกันในการแปล

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



- ▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)
- ▶ **Skopos theory** คือ ทฤษฎีสโกโปส คำว่า **skopos** มาจากคำภาษากรีก **σκοπός** หมายถึง **a watchman, a mark, a goal or end one has in view, the final objective** = จุดประสงค์ **Skopos theory (ภาษาเยอรมัน: Skopostheorie)** เป็นแนวคิดหนึ่งของศาสตร์การแปล นักภาษาศาสตร์ชาวเยอรมันชื่อฮันส์ แฟร์เมียร์ (**Hans Vermeer**) เป็นต้น
คิดแนวคิดคือการแปลและการล่ามควรคำนึงถึง "หน้าที่" (**function**) ของตัวบทเป็นสำคัญ ทั้งของบทต้นฉบับ และต้นทาง (**source text**) และของบทแปลและเป้าหมาย (**target text**)
- ▶ ทฤษฎีสโกโปส เน้นว่าการแปลเป็นกิจกรรมที่มีจุดมุ่งหมายหรือเป้าประสงค์ (an activity with an aim or purpose) และเน้นผู้รับสาร (**intended addressee or audience of the translation**) และ การแปลคือการผลิตตัวบทเป้าหมายในสังคมเป้าหมายเพื่อเป้าประสงค์ที่ตั้งไว้และผู้รับสารที่กำหนดไว้ในสภาวะการณ์เป้าหมาย **"To translate means to produce a target text in a target setting for a target purpose and target addressees in target circumstances."**

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)

- ▶ ทฤษฎีการแปล และการปฏิบัติ เขียนโดย ลาร์สัน (**Larson**) เป็นทฤษฎีที่ดีมีพื้นฐานมาจากข้อมูลที่ได้รับการปฏิบัติ การปฏิบัติที่ดีมีพื้นฐานมาจากทฤษฎีที่ดี ทั้งสองประเด็นนี้มีความเกี่ยวเนื่องซึ่งกันและกัน การแปลที่ดีจะต้องประกอบด้วยความถูกต้องในแง่ของความหมาย และธรรมชาติของภาษาที่แปลออกไป และจะต้องทำให้ผู้รับที่ไม่คุ้นเคยกับภาษาต้นทางเข้าใจได้ทันที การแปลเป็นกระบวนการที่มีพื้นฐานมาจากทฤษฎีที่เชื่อว่ามีความเป็นไปได้ในการวิเคราะห์ความหมายจากรูปแบบของภาษาหนึ่งไปยังอีกรูปแบบหนึ่ง และทำให้เกิดความหมายด้วยภาษาที่สองซึ่งมีรูปแบบที่แตกต่างกัน การแปลประกอบด้วยการเรียนรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ สถานการณ์ในการสื่อสาร และบริบททางวัฒนธรรมของภาษาต้นทาง จากนั้นทำการวิเคราะห์เพื่อหาความหมาย และสื่อความหมายดังกล่าวโดยใช้คำศัพท์และโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่เหมาะสมในภาษาและบริบททางวัฒนธรรมของภาษาปลายทางเป็นสำคัญ

http://digital_collect.lib.buu.ac.th/dcms/files/00618/chapter2.pdf, Accessed: 22/02/2021.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



- ▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)
- ▶ ฟรีดริช ดานีเอล แอ็นสท์ ชไลเออร์มัคเคอร์ (**เยอรมัน: Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher**) เป็นนักปรัชญา นักเทววิทยา และ ปราชญ์พระคัมภีร์ชาวเยอรมัน เขาพยายามเป็นตัวกลางในการประนีประนอมระหว่างฝ่าย ลัทธิเรื่องปัญญา กับฝ่าย โปรเตสแตนต์หัวเก่า ชไลเออร์มัคเคอร์ใน ฐานะนักตีความตำราต่างๆ ได้ตั้งคำถามว่า การแปลที่ดีคืออะไร เขามองว่า การแปลมีสองแนวทาง อย่างแรกคือแปลแบบดึงผู้อ่านเข้าหาผู้เขียน (**foreignization**) อย่างที่สองคือแปลแบบดึงผู้เขียนเข้าหาผู้อ่าน (**domestication**) เขามองว่างานแปลต่างๆ ในยุคนั้นถูกแปลแบบหลังมากเกินไปเพื่ออำนวยความสะดวกสบายให้แก่ผู้อ่าน จนบางครั้งไปลดทอนวัฒนธรรมจากต้นทางลง ชไลเออร์มัคเคอร์ มองว่า การแปลที่ดีคือการแปลที่ดีคือการ แปลอย่างแรก คือการแปลด้วยสำนวนภาษาที่ผู้อ่านไม่คุ้นเคย ทำให้ผู้อ่านได้รับรู้สรรพสิ่งใหม่ มีมิติทัศน์หรือมโนภาพแบบใหม่ขึ้นมา
- ▶ [https://th.wikipedia.org/wiki, Friedrich Schleiermacher, Hermeneutics: The Handwritten Manuscripts](https://th.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Schleiermacher), ed. by Heinz Kimmerle, trans. by James Duke and Jack Forstman (Missoula: Scholars Press, 1977), p. 196: "just as the whole is understood from the parts, so the parts can be understood from the whole. This principle is of such consequence for hermeneutics and so incontestable that one cannot even begin to interpret without using it.", Accessed: 18/12/2020.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)

▶ 4. ทฤษฎีภาษาศาสตร์

▶ ทฤษฎีภาษาศาสตร์ (**Linguistics**)

▶ **Chomsky** นักภาษาศาสตร์ได้นำเสนอแนวคิดการอธิบายภาษาของมนุษย์โดยใช้หลักสำคัญ 2 ประการ ได้แก่ 1) ความรู้ในภาษาและการใช้ภาษา 2) โครงสร้างลึก และโครงสร้างผิว ดังนี้

▶ 1) ความรู้ในภาษาและการใช้ภาษา หมายถึง การที่เจ้าของภาษาจะสามารถรับรู้ไวยากรณ์ของภาษาตนเองโดยไม่ได้ผ่านการเรียนรู้อย่างเป็นทางการ กล่าวคือ สามารถตัดสินใจว่าประโยคใดถูกหรือผิดแม้ไม่เคยได้ยินประโยคนั้นๆ มาก่อนในภาษาไทย เช่น เขาซื้อมะม่วง 3 ใบ หากเอ่ยเช่นนี้ เจ้าของภาษาไทยจะรู้ทันทีว่าผิด หรือ แม้แต่ภาษาอังกฤษ เช่น **No have sir** ประโยคที่ถูกต้องควรพูดว่า **We don't have it, sir.** จึงจะถูกต้อง และการใช้ภาษา หมายถึง ความสามารถจริงๆ ของเจ้าของภาษาในการถ่ายทอดภาษาให้มีความหมายเข้าใจได้ซึ่งการใช้ภาษาที่ว่า อาจจะไม่สมบูรณ์แบบเจ้าของภาษาจะรู้กฎของภาษาไม่ว่าจะถูกหรือผิด เนื่องจากความผิดพลาดนี้อาจมีปัจจัยต่างๆ เข้ามาเกี่ยวข้อง เช่น การพูดผิด พูดไม่จบประโยค เป็นต้น

▶ Retrieved on May 20,2014,<http://www.bloggang.com>, Accessed: 4/1/2021.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)

- ▶ 2) โครงสร้างลึกและโครงสร้างผิว กล่าวคือ ความหมายที่ต้องการจะสื่อ หรือ ความหมายที่แท้จริงของผู้พูด สามารถสื่อความหมายได้มากกว่าโครงสร้างผิว ซึ่งโครงสร้างผิวก็คือสิ่งที่ผู้พูดพูดหรือเขียนออกมาเป็นรูปแบบเดียวกัน เช่น **Jack and Jill's house locates near the beautiful mountain and river.** ประโยคนี้มีโครงสร้างผิวที่เหมือนกัน แต่ผู้ฟังสามารถตีความได้สองอย่าง คือ บ้านของ **Jack** และ **Jill** ตั้งอยู่ใกล้กับภูเขาและแม่น้ำที่สวยงาม (ทั้งภูเขาและแม่น้ำสวยงาม) หรือ บ้านของ **Jack** และ **Jill** ตั้งอยู่ใกล้กับภูเขาที่สวยงามและแม่น้ำ กล่าวได้ว่า ความหมายที่เราตีความนี้จากโครงสร้างลึกในภาษานั้นเอง

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



- ▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)
- ▶ 5. ทฤษฎีอรรถศาสตร์ (**Semantics**)- อรรถศาสตร์เป็นวิชาที่ว่าด้วยการศึกษาความหมาย ตามแนวคิดของ **Bell (1991)** กล่าวถึงภาษาว่า เป็นโครงสร้างที่มีรูปแบบเป็นรหัสที่ประกอบรวมกันเพื่อแสดงความหมายและมีระบบการสื่อความหมายผ่านสิ่งที่เรียกว่ารหัส เพื่อให้ความหมายจนเกิดเป็นการสื่อสารที่มีคุณค่า
- ▶ **Larson and Segal (1995)** กล่าวถึงความหมายไว้ว่า ไม่เพียงเกี่ยวข้องกันภายนอก แต่ยังส่งผ่านไปถึงความนึกคิดภายในจิตใจของผู้พูด กล่าวคือความหมายไม่เพียงแต่เชื่อมโยงผู้พูดกับสิ่งภายนอก แต่ยังสื่อความหมายภายในหรือจุดมุ่งหมายภายในใจที่แท้จริงที่ผู้พูดต้องการสื่อสาร เช่น การพูด ความเชื่อ การถาม การสั่ง หรือ ความสงสัย เป็นต้น และเขาได้จำแนกหน่วยทางอรรถศาสตร์เป็น 4 กลุ่มหลักๆ คือ 1) สรรพสิ่ง ได้แก่ สิ่งมีชีวิตที่เป็นธรรมชาติและเหนือธรรมชาติและสิ่งไม่มีชีวิต 2) เหตุการณ์ ได้แก่ คำที่ใช้แสดงการกระทำทั้งหมด การเปลี่ยนสภาวะ และประสบการณ์ 3) การขยายความ ได้แก่ คำที่นำมาขยายด้านคุณภาพและปริมาณของเหตุการณ์หรือสรรพสิ่ง 4) ความสัมพันธ์ ได้แก่ ความสัมพันธ์ของหน่วยอรรถศาสตร์ที่กล่าวมาแล้ว เช่น หลัจาก กับเพราะว่า ดังนั้นตั้งแต่ เป็นต้น
- ▶ หนึ่งในทฤษฎี ลาทิ, การวิเคราะห์การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากหนังสือเรื่อง แอดแลนติกมหาสมุทรข้ามกาลเวลา, การวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการพัฒนาอาชีพ, คณะภาษาและการสื่อสาร สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหาร ศาสตร์, บทที่ 2 วรรณกรรมและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง, 2556.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 6



- ▶ สัปดาห์ที่ 6 บทที่ 3 ชนิดของการแปล (ต่อ)
- ▶ แบบฝึกหัดที่ 4
- ▶ 1. จงบอกชนิดของการแปลทั้ง 2 ชนิด พร้อมอธิบายความให้ละเอียด
- ▶ 2. จงอธิบายแนวคิดและทฤษฎีการแปลของนักแปลที่ท่านสนใจที่จะนำมาใช้ประยุกต์กับการแปลมาอย่างน้อย 3 คน
- ▶ 3. ทฤษฎีภาษาศาสตร์มีอย่างไร จงอธิบาย
- ▶ 4. ทฤษฎีวรรณศาสตร์มีอย่างไร จงอธิบาย
- ▶ 5. จงสืบค้นข้อความภาษาอังกฤษด้านสังคมศาสตร์ จำนวน 1 ย่อหน้า พร้อมแปลแบบพยัญชนะ
- ▶ 6. จงสืบค้นข้อความภาษาอังกฤษด้านมนุษยศาสตร์ จำนวน 1 ย่อหน้า พร้อมแปลแบบโดยอรรถ

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 7



- ▶ สัปดาห์ที่ 7 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ
- ▶ 1. **ความหมายของคำ** - ศัพท์ว่า คำ ตรงกับภาษาอังกฤษว่า “ World ” เป็นองค์ประกอบที่สำคัญของภาษา ซึ่งเป็นเครื่องมือสื่อความหมาย คำและความหมายของคำจึงเป็นสิ่งสำคัญในการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง คำ (Word) ซึ่งเป็นองค์ประกอบที่มีความหมายนี้ อาจแบ่งได้เป็น 4 ประเภท ดังนี้
- ▶ **Things** ได้แก่ คำที่กล่าวถึงสิ่งมีชีวิตและอาจไม่มีชีวิต
- ▶ **Events** ได้แก่ คำที่เกี่ยวข้องกับกริยาอาการ กระบวนการต่างๆ
- ▶ **Abstraction** ได้แก่ คำที่บอกให้ทราบถึงคุณสมบัติ และปริมาณ
- ▶ **Relations** ได้แก่ ความสัมพันธ์ระหว่างคำทั้ง 3 ประเภทข้างต้น
- ▶ การเรียนรู้ข้อแตกต่างของการใช้คำแต่ละชนิดทั้ง 2 ภาษา ที่ผู้แปลจะถ่ายทอดความหมาย จะช่วยให้เข้าใจตำแหน่งหน้าที่ของคำในประโยค จะทำให้การแปลทำได้ถูกต้องและรวดเร็วยิ่งขึ้น ถ้ากล่าวโดยกว้างๆ คำนอกจากแบ่งออกได้เป็น 4 ประเภทแล้วยังสามารถแบ่งประเภทใหญ่ๆ ได้อีก 2 ประการ ได้แก่ (1) Content Words และ (2) Function Words

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 7



▶ สัปดาห์ที่ 7 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)

▶ 1). Content words

▶ Content words คำประเภทนี้ได้แก่คำที่มีความหมายในลักษณะที่เรียกว่า คำศัพท์ ซึ่งประกอบขึ้นด้วยกลุ่มคือ คำนาม (Nouns) คำกริยา (Verbs) คำคุณศัพท์ (Adjectives) คำกริยาวิเศษณ์ (Adverbs) คำเหล่านี้มีหน้าที่และตำแหน่งของมันในประโยค ตัวอย่างเช่น

▶ (1) The prime Minister will speak over the radio tonight.

▶ (Noun).....แปลว่า นายกรัฐมนตรี.....

▶ (2) My carelessness won the cause of the accident.

▶ (Verb).....แปลว่า ชนะ.....

▶ (3) My older brother knows that old man.

▶ (Adjective).....แปลว่า แก่กว่า.....

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 7



▶ สัปดาห์ที่ 7 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)

▶ 2). Function words

▶ Function Words คำประเภทนี้ในตัวของมันเองไม่ค่อยจะมีความหมายเท่าใด แต่มีความสำคัญทางด้านโครงสร้างภาษาเมื่อนำมาสื่อสาร และ คำพวกนี้อาจแบ่งได้เป็น คำกำกับนาม (Determiners) คำสรรพนาม (Pronoun) คำกริยาช่วย (Auxiliary) คำบุพบท (Preposition) คำเชื่อม (Conjunctions / Connective)

▶ ตัวอย่างประโยคเช่น

▶ (1) She worked with the famous economists.

▶ (2) Marry sniffed the blueberry pie that she had put on the table to cool.

▶ (3) Naree should write in ink.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)

▶ 2. การศึกษาความสัมพันธ์ของความหมายของคำ

- ▶ การถ่ายทอดความหมายของคำที่มีหลายๆ ความหมายนั้น ต้องพิจารณาใจความ รอบๆ คำนั้นด้วย เพื่อจะได้เลือกความหมายได้ถูกต้อง ตัวอย่างเช่นคำว่า “ run ” แปลว่า วิ่ง ตามพจนานุกรมศัพท์ แต่เมื่อไปอยู่ในรูปของประโยคแล้วอาจจะมีอีกความหมายอีกอย่าง เช่น

- ▶ The boy **runs**. แปลว่า เด็กผู้ชายวิ่ง
- ▶ The horse **runs**. แปลว่า ม้าวิ่ง
- ▶ The nose **runs**. แปลว่า น้ำมูกไหล
- ▶ The paint **runs**. แปลว่า ทาสี

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



- ▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)
- ▶ ถ้าพิจารณาความหมายของคำแล้วหรือ มีการเทียบเคียงกับการใช้ตามสถานการณ์ของการสื่อสาร การตีความหมายของผู้แปลในการสื่อสาร หรือ เมื่อผู้ใช้ต้องการสื่อสารความหมายอะไรและต้องใช้ความหมายที่ 1 หรือ ความหมายที่ 2 หรือ ความหมายที่ 3 เป็นต้น ดังนั้นจึงสามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภท ดังนี้
- ▶ 1. **The Primary Senses** คือ เป็นความหมายแรกที่ผู้อ่านนึกถึง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับการเรียนรู้คำตามสภาพแวดล้อม และประสบการณ์ในการเรียนรู้ของผู้อ่านด้วย
- ▶ 2. **The secondary Senses** คือ ความหมายที่สองและความหมายนี้จะขึ้นอยู่กับใจความที่มีการนำเปรียบเทียบความหมายของคำในประโยค
- ▶ 3. **The Figurative Senses** คือ การนำคำมาใช้ในเชิงเปรียบเทียบ เช่น “ **The kettle is boiling.** ” คำว่า “ **kettle** ” ในที่นี้ไม่ได้หมายถึง การต้มน้ำ แต่หมายถึง “ **Water** ” ซึ่งเกี่ยวข้องกับ “ **kettle** ” คือหมายถึง “ น้ำที่อยู่ในกา ” ดังนั้น “ **kettle** ” ในที่นี้จึงใช้ในความหมายว่า “ **Water** ” ผู้แปลจึงต้องเลือกที่จะแปลประโยคตัวอย่างนี้ว่า “ น้ำกำลังเดือด ” จะแปลตามตัวอักษรว่า “ กากำลังเดือด ” ไม่ได้เป็นต้น

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



- ▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)
- ▶ คำอาจจะสรุปได้ 2 ลักษณะใหญ่ๆ ดังนี้
- ▶ 1. **Personal Connotation** คือ ความหมายที่เพิ่มขึ้นอันเกิดจากประสบการณ์ จินตนาการหรืออารมณ์ของแต่ละบุคคล
- ▶ 2. **Cultural Connotation** คือ ความหมายที่เพิ่มขึ้นอันเกิดจากประสบการณ์ จินตนาการหรืออารมณ์ของแต่ละบุคคล พร้อมทั้งวัฒนธรรมทางภาษาของผู้แปลด้วย

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)

- ▶ การแปลคำศัพท์เฉพาะ (**Technical terms**) โดยทั่วไปแล้วจะมีจุดประสงค์ คือ (1) เลือกความหมายถูกต้องของคำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัยได้ (2) กำหนดคำศัพท์ที่มีรูปคำมักทำให้เข้าใจความหมายผิดได้ (3) บอกลักษณะของคำศัพท์ที่มีระดับความหมายที่แตกต่างกันได้ (4) เลือกใช้คำที่เหมาะสมในการแปลสำนวน (**idiom**) ได้ และ (5) เข้าใจวิธีแปลคำศัพท์เฉพาะ (**Technical terms**) และการแปลเป็นการถ่ายโอนข้ามวัฒนธรรม ดังนั้นผู้แปลจึงควรรู้สองวัฒนธรรม หรือมีสองวัฒนธรรม หรือมากกว่านั้น หรือรู้หลายภาษา เพราะภาษาเป็นสิ่งที่แสดงวัฒนธรรมได้ดีที่สุด เมื่อแปลภาษาจะต้องใช้ความรู้ที่มากกว่าการหาความหมายที่เท่าเทียมกับของภาษาที่เกี่ยวข้อง ผู้แปลต้องรู้ทั้งสองภาษาเป็นอย่างดี งานหลักของผู้แปล คือต้องหาสิ่งที่เท่าเทียมกันมาแปล

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)

▶ คำศัพท์ที่มีความหมายหลายนัย

- ▶ ถ้าเปิดพจนานุกรมภาษาอังกฤษจะพบว่าคำศัพท์ส่วนใหญ่จะมีหลายความหมาย หรือพูดอีกอย่างหนึ่งว่าคำศัพท์แต่ละคำอาจมีความหมายได้หลายนัย โดยความหมายจะแตกต่างกันไปตามบริบท ด้วยสาเหตุนี้จึงทำให้เกิดปัญหาในการแปล ถ้าผู้แปลไม่พิจารณาดูบริบทให้ดีก็อาจเกิดการแปลผิดพลาดขึ้นได้

▶ **1. The photos of our holiday in Hua Hin haven't been developed yet.**

- ▶ มีผู้แปลว่า: รูปถ่ายตอนไปเที่ยวหัวหินของเรายังไม่เปลี่ยนแปลงเลย ควรแปลว่า: รูปถ่ายตอนไปเที่ยวหัวหินของเรายังไม่ได้เอาไปล้างเลย จากตัวอย่างข้างบนจะเห็นว่าผู้แปลไม่เข้าใจนัยความหมายอื่น ๆ ของศัพท์ คำว่า “develop” แปลไปตามความเคยชินว่า พัฒนา เปลี่ยนแปลงไป โดยไม่ได้พิจารณาบริบทให้ดีว่าเกี่ยวกับเรื่องของการถ่ายรูป ดังนั้น “develop” จึงควรแปลว่า ล้างรูป

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



- ▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)
- ▶ She lost her will to live after her close friend's death.
- ▶ มีผู้แปลว่า: เธอทำพินัยกรรมหายหลังจากเพื่อนสนิทตาย
- ▶ ควรแปลว่า: เธอหมดหวังที่จะมีชีวิตอยู่หลังจากที่เพื่อนสนิทของเธอเสียชีวิต
- ▶ ประโยคนี้ผู้แปลแปลผิดเพราะไปฝังใจว่า **will** ซึ่งเป็นคำนามแปลว่า
- ▶ พินัยกรรม แต่ความจริงความหมายอื่นของ **will** คือ ความมุ่งมั่น
- ▶ หรือ ความตั้งใจ ดังเช่นในบริบทนี้ คำศัพท์แต่ละคำมีความหมาย
- ▶ ได้หลายนัย

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 การวิเคราะห์คำในภาษาอังกฤษ (ต่อ)

▶ **body (n.)**

▶ **2.1 ส่วนลำตัว / ตัวถังของเครื่องบิน / รถยนต์ -The Boeing 747 has a wide body.** เครื่องบินโบอิง **747** มีลำตัวกว้าง

▶ **2.2 ซากศพ -Several bodies from the wrecked ship were washed ashore.** ซากศพหลายศพจากเรือแตกถูกพัดมาเกยฝั่ง

▶ **2.3 เนื้อหาส่วนที่สำคัญ -A piece of news has a lead and a body.** ข่าวชิ้นหนึ่งประกอบด้วยบทนำข่าวกับเนื้อข่าว

▶ **2.4 ร่างกาย -We wear clothes to keep our bodies warm.** เราสวมใส่เสื้อผ้าเพื่อให้ร่างกายอบอุ่น

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



- ▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 (ต่อ)
- ▶ การวิเคราะห์โครงสร้างคำตามแบบประโยคทั่วไป
- ▶ แบบที่ 1 : N(1) + TrV + N(2)
- ▶ ประโยคตามรูปแบบที่ 1 ประกอบด้วย คำนามหรือคำสรรพนามที่ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคและคำกริยาชนิดที่ต้องมีกรรมมารับ ซึ่งสามารถแทนด้วย him, her, it หรือ them ซึ่งคำนามตัวที่สองเป็นคำนามต่างชนิดกับคำนามตัวแรก กล่าวคือคำนามที่สองเป็นกรรมตรงที่ได้รับผลจากการกระทำของคำกริยาโดยตรง นอกจากนี้กรรมตรงอีกกลุ่ม (-self/-selves) สามารถเป็นสรรพนามที่สะท้อนกลับไปหาประธานนั่นเอง(reflective pronouns)
- ▶ ยกตัวอย่าง เช่น **-She saw herself.**
-The lifeguards splashed themselves.
หรือ คำสรรพนาม each other และ one another ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค
ยกตัวอย่าง เช่น
-They found each other.
-They fought one another.
- ▶ <http://anyflip.com/ndpis/mssv/basic/201-250>, Accessed: 26/08/2021.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 (ต่อ)

▶ แบบที่ 2 : $N(1) + TrV + N(2) + N(3)$

ประโยคตามรูปแบบที่ 2 นี้ ประกอบด้วย คำนามที่ทำหน้าที่เป็นประธาน และตามด้วย คำกริยาที่ต้องการกรรมตรงและกรรมรอง ข้อสังเกตเกี่ยวกับประโยครูปแบบนี้คือ

1. คำนามตัวที่ 1, 2, 3 ในประโยค มีหน้าที่ต่างกัน
2. มีคำนาม 2 ตัวตามหลังคำกริยา ได้แก่ คำนามตัวที่ 3 เป็นกรรมตรง และตัวที่ 2 เป็นกรรมรอง กรรมรองในประโยคสามารถเขียนให้อยู่ในรูปของบุพบทวลีได้ โดยใช้คำว่า **to** หรือ **for** ยกตัวอย่าง เช่น

The mother bought her daughter the best smartphone.

The mother bought the best smartphone for her daughter.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 (ต่อ)

▶ แบบที่ 3 : **N(1) + TrV + N(2) Adj**

-Pronoun

-Adverb (place)

-Verb present participle/ Verb past participle

-Prep Phrase

-Inf phrase with Verb to be

ประโยคในรูปแบบนี้ประกอบด้วยคำนามทำหน้าที่เป็นประธานตามด้วยคำกริยาชนิดต้องการกรรม และคำต่างๆ เช่น คำนาม / คำคุณศัพท์ / บุพบทวลี เป็นต้น คำกริยาที่สามารถใช้ในรูปแบบที่ 3 มีจำนวนน้อย ได้แก่ name, choose, elect, appoint, designate, select, vote, make, declare, nominate, call, consider, imagine, think, believe, feel, keep, suppose, find, prove, label, judge ยกตัวอย่าง เช่น

1. The basketball team chose Tida to be captain.

2. He considered her to be intelligent.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



► สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 (ต่อ)

► แบบที่ 4 : N + LV + Adj

ประโยคตามรูปแบบที่ 4 นี้ ประกอบด้วย คำนามที่ทำหน้าที่เป็นประธาน และตามด้วย คำกริยาช่วย (linking verb) ที่ทำหน้าที่เชื่อมระหว่างคุณศัพท์ ยกตัวอย่าง เช่น

They appeared quickly.

This soup tastes good.

The student remains at home.

That picture looks fantastic.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



► สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 (ต่อ)

► แบบที่ 5 : $N(1) + LV + N(1)$

ประโยคตามรูปแบบที่ 5 นี้ ประกอบด้วย คำนาม 2 ตัว ที่หมายถึงนามเดียวกัน อย่างไรก็ตาม คำนามตัวหลังเป็นคำนามที่ต่างจากคำนามในรูปแบบที่ 5 ยกตัวอย่าง เช่น

She became a doctor.

My sister was seeking a doctor.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



- ▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 (ต่อ)
- ▶ **Synonyms**
- ▶ Synonyms คือ คำที่มีความหมายคล้ายกัน ซึ่งอาจนำมาเป็นคำแปลได้ แต่นักทฤษฎีหลายคนรวมทั้งผู้เขียนมีความเห็นว่าไม่มีคำสองคำใดที่มีความหมายเหมือนกันหมดทุกอย่าง จะต้องมีความต่างกันอยู่บ้าง เช่นคำว่า couch กับ sofa ซึ่งถึงแม้จะเป็นเก้าอี้ยาวตัวเดียวกัน แต่ถ้าใช้ในบ้านก็คือ sofa ถ้าใช้ในสำนักงานจิตแพทย์เพื่อให้คนไข่นอนเล่าอาการทางจิต ก็คือ couch
- ▶ ตัวอย่าง 1 ภาษาต้นฉบับ ... you should still **maintain** the about behavior— regarding your attitude and availability. ภาษาแปล ... คุณยังต้องรักษาพฤติกรรมเหล่านี้ไว้—ทั้งการทำให้พร้อมและทัศนคติของคุณ
- ▶ คำอธิบาย The primary meaning of **maintain** is **to make something**
- ▶ **continue at the same level, standard.** The translator uses **to keep**
- ▶ in the RL which means **to continue doing something** to keep the
- ▶ meaning of the word **maintain**.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



- ▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 (ต่อ)
- ▶ **Cultural Substitutes**
- ▶ **Cultural Substitutes** คือ การแปลโดยเอาความคิดหรือวัตถุในวัฒนธรรมของภาษาแปลมาชดเชยแทนที่วัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับที่มีความหมายเท่าเทียมกัน ทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ถูกต้องแท้และเป็นธรรมชาติ เช่น เมื่อภาษาแปลไม่มี cart (รถม้า) ก็อาจแปลว่า “เกวียน” แทน หรือแปลคำว่า “pray” ว่า “สวดมนต์ หรือ ไหว้พระ” เป็นต้น
- ▶ ตัวอย่าง 1 ภาษาต้นฉบับ... Every morning a **gazelle** wakes and thinks, “To stay alive,
- ▶ I have to run faster than the fastest lion.” ภาษาแปล... ทุกเช้าละมั่งจะตื่นขึ้นมาและคิดว่า “หากจะมีชีวิตอยู่ฉันต้องวิ่งให้เร็วกว่าสิงโตที่วิ่งเร็วที่สุด”
- ▶ คำอธิบาย **Gazelle** is translated as **deer** because there is no **gazelle**
- ▶ in Thai. As a result, the translators use the word **deer** as a substitute.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 8



▶ สัปดาห์ที่ 8 บทที่ 4 (ต่อ)

▶ **Abbreviations**

▶ **Abbreviations** การแปลตัวอักษรย่อต้องแปลให้เข้าใจความหมายชัดเจนโดยไม่คำนึงถึงคำเดิมในภาษาต้นฉบับ บางครั้งผู้แปลอาจแปลเป็นอักษรย่อภาษาไทยหรือบางครั้งอาจแปลเป็นคำที่มีความหมายเท่าเทียมกันกับต้นฉบับได้ หรือ แปลไปอีกทางก็ได้ การมีความเข้าใจในอักษรย่อก็มีส่วนทำให้ผู้แปลสามารถเข้าถึงความหมายของภาษาต้นฉบับเช่นเดียวกัน เช่นว่า Dr. เป็นวุฒิการศึกษา หรือ Mr. นาย หรือ T.V. โทรทัศน์ หรือ Rd. ถนน เป็นต้น ดูตัวอย่างดังนี้

▶ ตัวอย่าง 1 ภาษาต้นฉบับ... If you're a job applicant your résumé should be peppered with positive adjectives (**e.g.**, assertive, energetic, decisive, passionate, resourceful).

▶ ภาษาแปล... ถ้าคนไปสมัครงาน คุณควรเตรียมประวัติย่อของคุณด้วยการใช้คำคุณศัพท์ที่สื่อความหมายดีๆ (เช่น รักความถูกต้องกระฉับกระเฉง กล้าตัดสินใจอารมณ์อ่อนโยน ช่างคิด)

▶ คำอธิบาย **e.g.** is an abbreviation of **for example**. The abbreviation is used to **point out special or important facts**.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 9



- ▶ สัปดาห์ที่ 9 ทดสอบกลางภาค
- ▶ ผู้สอนจะออกข้อสอบ 2 ประเภท คือดังนี้
- ▶ (1) ข้อสอบแบบปรนัย คือ **a-b-c-d** (ก-ข-ค-ง) เลือกข้อที่ถูกต้องที่สุด จำนวน 50 ข้อ
- ▶ (2) ข้อสอบแบบอัตนัย คือ ข้อเขียนตอบความเข้าใจในหลักการต่างๆ ขององค์ความรู้และรวมทั้งการแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นไทย และ ข้อความภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จำนวน 6 ข้อ
- ▶ **หมายเหตุ :** ข้อสอบจะเป็นเอกสารแยกจากเอกสารเนื้อหาสาระสำคัญใน **power point**

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 10



- ▶ สัปดาห์ที่ 10 บทที่ 5 การวิเคราะห์ประโยคเพื่อการแปล
- ▶ **คำว่า ประโยค ในภาษาอังกฤษ**
- ▶ ศัพท์ว่า ประโยค ตรงกับภาษาอังกฤษว่า “ Sentence ” ได้แก่ ข้อความที่ผู้พูดออกมาแล้ว ผู้ฟังฟังแล้วเข้าใจ สามารถสื่อสารรู้เรื่องตามที่ต้องการให้ผู้ฟังเข้าใจประโยค ประกอบด้วย 3 ภาคสำคัญๆ ดังนี้
- ▶ ภาคที่ 1 เรียกว่า ภาคประธาน (Subject)
- ▶ ภาคที่ 2 เรียกว่า ภาคแสดง (Predicate)
- ▶ ภาคที่ 3 เรียกว่า ภาคกรรม (Object)

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 10



- ▶ ประโยคภาษาอังกฤษมี 2 ประเภทคือ 1) **Active Voice** แปลว่า ประโยคกัตตุวาจก มีประธานเป็นผู้กระทำเหตุการณ์นั้นๆ เป็นหลัก และ 2) **Passive Voice** แปลว่า ประโยคกรรมวาจก มีประธานถูกกระทำโดยยกกรรมในประโยคขึ้นมาเป็นประธานแทนเวลาแปลจะมีคำว่า ถูก...หรือ โดย... เป็นต้น
- ▶ ชนิดของประโยค - ประโยคต่างๆ ในภาษาอังกฤษ แบ่งออกเป็น 2 ชนิด ดังนี้
- ▶ **Kernel Sentence** ได้แก่ ประโยคใจความเดียว ประกอบด้วยภาคประธาน และ ภาคแสดง
- ▶ **Derived Sentence** ได้แก่ประโยคที่เกิดจาก **kernel Sentence**
- ▶ มาประกอบกันขึ้น ตั้งแต่ 2 ประโยค โดยมีคำเชื่อมเข้ามาเกี่ยวข้อง เช่น **and , of , or , but , who , where , that , Therefore etc.**

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)
- ▶ * **Kernel Sentence** ได้แก่ ประโยค Simple Sentences ที่เป็น Affirmatives และ Statements ใน Active Voice คือ ประโยคที่มีประธานคำเดียวและภาคแสดงเพียงหนึ่งเดียวเช่นกัน หรือ อาจจะมีส่วนขยายบางเล็กน้อย
- ▶ ตัวอย่างข้อความภาษาอังกฤษ พร้อมแปลเช่น
- ▶ - **Vinai is the manager of our company.** แปลว่า วินัยเป็นผู้จัดการของบริษัทเรา
- ▶ - **Bangkok is the capital of Thailand.** แปลว่า กรุงเทพมหานครเป็นเมืองหลวงของประเทศไทย
- ▶ - **Pepsi is a lovely dog.** แปลว่า เป๊ปซี่เป็นสุนัขที่น่ารัก
- ▶ - **I prefer to drive Izusu to Toyota.** แปลว่า ฉันชอบขับ **Izusu** มากกว่า **Toyota**
- ▶ - **Edgar was a wise king.** แปลว่า เอ็ดการ์เป็นกษัตริย์ที่ฉลาด
- ▶ - **Human is the most intelligent animal.** แปลว่า มนุษย์เป็นสัตว์ที่ฉลาดที่สุด
- ▶ - **Children are going to school.** แปลว่า เด็กๆ กำลังจะไปโรงเรียน

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)
- ▶ * **Derived Sentence** ได้แก่ ประโยค Complex Sentences, Compound Sentences, Question, Command, Passive voice และ Negative ดังนั้น พูดยให้เข้าใจ ง่ายๆ ว่า ประโยคที่เกิดจากการรวมกันของประโยคความเดียวตั้งแต่ 2 ประโยคขึ้นไป นอกจากนั้น อาจอยู่ในลักษณะประโยคคำถามก็ได้ และ ประโยคที่อาจเป็นที่เข้าใจได้ยากกลุ่มของ Derived Sentence ในการแปลจึงควรวิเคราะห์ประโยค Derived Sentence ให้เป็น Simple Clause Structures เสียก่อนเพื่อให้เข้าใจในประโยคนั้นๆ ง่ายขึ้น
- ▶ ตัวอย่างเช่น
- ▶ **Complex :** I'll go to the library when the book is there.
ฉันจะไปห้องสมุดเมื่อหนังสือเล่มนั้นอยู่ที่นั่น
- ▶ **Compound :** I'll go to the library but I know the book isn't there.
ฉันจะไปห้องสมุดแต่ฉันก็รู้ว่าหนังสือเล่มนั้นไม่ได้อยู่ที่นั่น

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 10



- ▶ อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)
- ▶ **Compound Complex :**
- ▶ **When the books come in , I'll go to the library with you and I'll take it out for you.**
- ▶ เมื่อหนังสือเล่มนั้นมาถึงแล้ว ฉันจะไปห้องสมุดกับคุณและฉันจะขอยืมหนังสือเล่มนั้นมาให้คุณ

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)
- ▶ ดังนั้น ถ้าพิจารณาจากข้อความข้างต้นที่ยกตัวอย่างการแปลที่เป็นประโยคและข้อความภาษาอังกฤษที่เป็นต้นฉบับและตีความหมายออกมาเป็นภาษาไทยเรียกว่า ภาษาที่ 2 ก็สามารถนำมาสรุปเป็นกระบวนการแปลได้เป็น 3 ลักษณะ คือว่า...
- ▶ 1. **Intralingual translation** หรือ **rewording**
- ▶ **Intralingual translation** หรือ **rewording** คือ การแปลในภาษาเดียวกัน คือเป็นการทำให้เนื้อความในภาษานั้นเองกระจ่างชัดและเข้าใจได้ง่ายขึ้น หรือแปลจากโครงสร้างลึก (**Deep structure**) เป็นโครงสร้างผิว (**Surface structure**) นั้นหมายความว่า การแปลที่ต้องใช้ประสบการณ์ที่มีอยู่เชิงลึกและผู้แปลต้องมีความเข้าใจในโครงสร้างภาษานั้นทุกมุมไม่ว่าจะเป็นหลักการ (**Principles of languages**) และ ภาษาเชิงสังคม (**Sociolinguistics**)

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ [อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 \(ต่อ\)](#)
- ▶ 2. **Interlingual translation** หรือ **translation proper**
- ▶ **Interlingual translation** หรือ **translation proper** คือ การแปลจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง ในลักษณะนี้ก็เช่นเดียวกัน ผู้แปลต้องมีความเข้าใจหลักพื้นฐานและองค์ความรู้หลักภาษาที่กำลังจะตีความไปหาความหมายและจะต้องมีความแม่นยำในความหมายของคำ
- ▶ 3. **Intersemiotic translation** หรือ **transmutation**
- ▶ **Intersemiotic translation** หรือ **transmutation** คือ การแปลโดยใช้สัญญาณสื่อความหมาย ในลักษณะนี้เช่นเดียวกัน ผู้แปลก็ต้องเข้าใจสัญญาณที่จะนำมาใช้เพื่อเกิดความสอดคล้องกับภาษาต้องการกำลังสื่อให้มากที่สุด เพราะว่า ภาษาท่าทางที่ใช้อาจจะมีความหมายเกินจากความเป็นจริง หรือ อาจจะไม่มีความหมายไม่สมบูรณ์ตามความต้องการของผู้แปลก็ได้ แน่นอนในการแปลข้อที่ 3 การเข้าใจสัญลักษณ์เป็นเรื่องสำคัญ และ แต่ละประเทศ หรือ แต่ละภาษาก็มีความแตกต่างกันอย่างมากจึงอาจจะทำให้เกิดข้อผิดพลาดได้

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



► อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)

► ทำไมต้องตีความหมายให้ถูกต้องตามประโยค

► ทำไมการแปลภาษาให้ถูกต้อง ถึงเป็นสิ่งสำคัญ ก่อนที่เราจะไปรู้เคล็ดลับการแปลภาษาอังกฤษแบบมืออาชีพ เราลองมาทำความเข้าใจกันสักหน่อยว่า ทำไมการแปลภาษาให้ถูกต้อง ถึงเป็นสิ่งสำคัญ แน่นอนว่า สมัยปัจจุบันนี้ภาษาอังกฤษเข้ามามีบทบาทสำคัญในสังคมเรามาก คนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษก็จะได้เปรียบในการสมัครงาน หรือเข้าไปทำงานในบริษัทที่มีชื่อเสียง รวมถึงหลักสูตรการเรียนการสอนสมัยนี้ก็เน้นเรื่องภาษาอังกฤษมากขึ้น

► <https://www.wegointer.com/2018/09/4-tips-translate-thai-to-english>,
Accessed: 2/01/2563.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ [อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 \(ต่อ\)](#)
- ▶ **ลักษณะงานแปลแบบมีอาชีพ** เป็นการแปลภาษาอังกฤษ ให้เหมือนนักแปลมืออาชีพต้องทำอะไรหลายคนเริ่มซักจะสงสัยกันแล้วใช่ไหม แต่ถ้าเรายังไม่รู้ว่า งานแปลแบบมีอาชีพนั้นเป็นอย่างไร ก็เป็นเรื่องยากที่เราจะแปลให้เหมือนกับนักแปลมืออาชีพ ดังนั้นเราควรมารู้กันก่อนว่า งานแปลดีๆ นั้น ต้องมีลักษณะอย่างไรบ้าง เรามาดูกันเลย...
- ▶ **1.มีความถูกต้องด้านความหมาย** คือว่า บทความที่อยู่ตรงหน้าเรากำลังสื่อสารว่าอะไร เราจะไม่สามารถรู้หรือเข้าใจได้เลย ถ้าเราไม่รู้ความหมายของคำศัพท์ ดังนั้นเรื่องของคำศัพท์จึงเป็นส่วนสำคัญ งานแปลที่นี้มักจะแปลความหมายของคำศัพท์ได้อย่างถูกต้อง และมากไปกว่านั้นก็คือ เลือกใช้คำแปลออกมาได้อย่างเหมาะสม ถูกต้องตามบริบท และมีความสละสลวยของภาษา

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



► อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)

- 2. มีความถูกต้องทางไวยากรณ์ คือว่า สิ่งที่คุณส่วนใหญ่คาดหวังเมื่ออ่านงานแปลก็คือ เรื่องของไวยากรณ์นั่นเอง ไม่ว่าจะเป็นการใช้รูปประโยคให้ถูกต้อง การใช้ Tense ต่างๆ ให้ถูกต้องตามบริบท และกฎข้ออื่นๆ อีก ที่เราจำเป็นต้องแปลให้ถูกต้อง เพื่อจะได้เข้าใจถึงความหมายรวมถึงบริบทที่แท้จริง นอกจากนี้ เรื่องความแม่นยำด้านไวยากรณ์ยังสื่อให้เห็นถึงความสามารถในด้านภาษาของเรา และความ เป็นมืออาชีพของเราได้อีกด้วย
- 3. ใช้ภาษาได้อย่างสละสลวย คือว่า เคยไหมครับว่า การอ่านบทความแปลจากภาษาอังกฤษแล้วรู้สึกว่าเข้าใจยาก โทนเสียงที่สื่อผ่านตัวอักษรยังไม่เด่นชัดเท่าไร อ่านแล้วรู้สึกเหมือนแปลเป็นคำต่อคำ ซึ่งสิ่งเหล่านี้เกิดขึ้นได้หากคนแปลขาดความเชี่ยวชาญทางด้านการใช้ภาษา งานแปลที่ดีนอกจากจะต้องแปลความหมายของคำศัพท์ถูกต้อง ใช้ไวยากรณ์ได้ไม่ผิดเพี้ยนแล้ว ยังต้องเขียนเรียบเรียงออกมาได้อย่างสละสลวยด้วย เพื่อให้งานแปลบทความอ่านเข้าใจง่าย ผู้อ่านเข้าใจถึงวัตถุประสงค์ที่แท้จริงภายใต้สิ่งที่ถูกซ่อนอยู่ในตัวหนังสือ

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



► อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)

- 4. **ไม่มีคำผิด หรือคำสะกดผิด** คือว่า การต่อให้แปลออกมาดีแค่ไหน แปลถูกต้องตามความหมาย ไวยากรณ์ก็ไม่มีผิด อ่านรวมๆ ทั้งบทความแล้วก็เข้าใจง่าย ภาษาน่าอ่าน ต่อพออ่านไปเรื่อยๆ ไปเจอกับคำผิดเข้า ก็สร้างความหงุดหงิดได้ไม่น้อยเลย แถมยังอาจทำให้ถูกเข้าใจไปว่าเป็นคนที่ทำงานไม่เรียบร้อย ขาดความใส่ใจ หรือถ้าหนักสุด สะกดผิดในชนิดที่ทำให้ความหมายเปลี่ยนเลย ก็จะส่งผลให้สื่อสารผิดพลาดได้ ดังนั้น งานแปลที่ดีควรไม่มีคำผิด หรือ คำที่สะกดผิดปรากฏให้เห็นเลย
- ตัวอย่าง
- -"ไม่เป็นฉันไม่รู้หรอก" แปลตรง ๆ ก็จะได้
- **'You aren't me, so you don't know'** ถ้าลองตีความนิดหน่อย "ไม่เป็นฉันไม่รู้หรอก" มันแปลว่า 'มีแค่ฉันเท่านั้นที่รู้' เราเลยสามารถแปลว่า **'Nobody knows but me'** หรือลองตีความใหม่ไปเลย (แต่ต้องคงความหมายเดิมไว้) อาจออกมาเป็นประโยคนี้

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ [อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 \(ต่อ\)](#)
- ▶ [ตัวอย่าง](#)
- ▶ -"จะหาดีกว่านี้ได้ที่ไหน" ประโยคนี้นั้นเหมือนจะง่าย ไม่มีคำศัพท์ยากเลย ลองแปลแบบตรงตัวดู **'Where else can you find anything better than this?'** นี่คือการพยายามแปลตรงตัว และให้ถูกหลักแกรมมาร์ภาษาอังกฤษด้วย ประโยคนั้นก็จะยาวๆ หน่อย ลองย่อประโยคมาหน่อย อาจจะได้
- ▶ **'You can find nothing better'** หรือคิดง่ายๆ ดู ปรับประโยคนิดหน่อยอาจจะได้...
- ▶ **'This is the best thing ever I'm telling you!'**
- ▶ **'You bet nothing can compare'** (ไม่มีอะไรเทียบสิ่งนี้ได้แน่นอน)
- ▶ ประโยคที่คิดว่าโดนที่สุดน่าจะเป็น...
- ▶ **'It doesn't get better than this, I'm telling ya!'** ในตัวอย่างประโยคเช่น
- ▶ **I'll give you 70% discount. You know it doesn't get better than this!**

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



► อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)

- **วลี (Phrase)** คือ สำนวนทางภาษาอังกฤษก็มีความจำเป็นต่อการแปลเช่นเดียวกับประโยคภาษาอังกฤษ เพราะบางครั้งผู้เขียนก็นำสำนวนมาเขียนอธิบายความหรือเล่าเรื่องเช่นเดียวกับการเขียนประโยคบอกเล่าทั่วไป เช่นว่า in the morning, on the wall, very nice หรือ One of, Most of the students เป็นต้น
- ตัวอย่างเช่น
- S. Buddha **passed away** from the world. แปลว่า พระพุทธเจ้าได้ปรินิพพานจากโลกนี้แล้ว
- S. **In the old time** the human can live without clothes. แปลว่า ในโบราณมนุษย์สามารถมีชีวิตอยู่ปราศจากเสื้อผ้า
- S. You and I **put the pen on** the papers which we want to write letters.
- แปลว่า คุณและผมวางดินสอบนกระดาษที่เราต้องการเขียนตัวอักษร (ประโยคจะแปลว่า วาง หรือ จด หรือ จิ้มลง หรือ อาการของการเขียนหนังสือจะดีกว่าไหม ผู้แปลก็ต้องวิเคราะห์ให้ดีว่า ข้อความนั้นกำลังอาการของประธานในประโยคอย่างไร ในประโยคนี้เป็นต้น)

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ อธิบายเพิ่มเติม สัปดาห์ที่ 11 บทที่ 5 (ต่อ)
- ▶ ตัวอย่างวลีภาษาอังกฤษเพื่อการทำงานสั้น ๆ ตามนี้
- ▶ Come on, don't be serious. It's not a **big deal**. แปลว่า เหนืออย่าเครียดไปเลยมันไม่ใช่เรื่องใหญ่
- ▶ It was **my pleasure** to meet you. แปลว่าฉันรู้สึกยินดีมากๆที่ได้พบคุณ
- ▶ I will get whatever you need, **just name it**. แปลว่า ฉันจะให้ทุกอย่างที่คุณต้องการแค่บอกมา
- ▶ **You made it!** I am so proud of you. แปลว่า คุณทำได้จริงๆด้วยฉันภูมิใจในตัวคุณจริงๆ

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ **Tense 12**-ประโยคทั้ง 12 นี้มีส่วนในการตีความหมายของข้อความที่ผู้แปลกำลังจะแปลโดยตรงและมีความสำคัญมากๆ ต่อการแปล
- ▶ 1. Simple Present - S+v1
- ▶ 2. Continuous Present – S+is,am,are+V1-ing
- ▶ 3. Perfect Present – S+has,have+V3
- ▶ 4. Perfect Continuous Present – S+has,have+been+V1-ing
- ▶ ตัวอย่าง
- ▶ They remember me very much.
- ▶ They are keeping the books in the house.
- ▶ She has walked under the tree.
- ▶ The boy and girl have been running in the wind.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ **5. Simple Past - S+v2**
- ▶ **6. Continuous Past – S+was,were+V1-ing**
- ▶ **7. Perfect Past – S+had+V3**
- ▶ **8. Perfect Continuous Past – S+had+been+V1-ing**
- ▶ ตัวอย่าง
- ▶ **They remembered me very much.**
- ▶ **They were keeping the books in the house.**
- ▶ **She had walked under the tree.**
- ▶ **The boy and girl had been running in the wind.**

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ 9. Simple Future - S+will,shall+v1
- ▶ 10. Continuous Future – S+will,shall+be+V1-ing
- ▶ 11. Perfect Future – S+will,shall+have+V3
- ▶ 12. Perfect Continuous Future – S+will,shall+ have+been+V1-ing
- ▶ ตัวอย่าง
- ▶ They will remember me very much.
- ▶ They will be keeping the books in the house.
- ▶ She will have walked under the tree.
- ▶ The boy and girl will have been running in the wind.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 11



- ▶ แบบฝึกหัดที่ 5
- ▶ 1. จงบอกความสำคัญของ “คำ” ที่มีต่อการแปลภาษาที่ 1 เป็นอีกภาษาหนึ่งที่เรียกว่า ภาษาที่ 2 หรือ สำนวนในภาษาเดิมมีอย่างไร
- ▶ 2. คำมีกี่ชนิดและแต่ละชนิดมีความหมายอย่างไร พร้อมยกตัวอย่างข้อความภาษาที่ 1 อย่างน้อย 1 ย่อหน้า และแปลเป็นภาษาที่ 2 มาดู
- ▶ 3. จงยกตัวอย่างสำนวนภาษาอังกฤษมาดู จำนวน 20 สำนวน พร้อมแปลเป็นความหมายภาษาไทย
- ▶ 4. การวิเคราะห์ประโยคมีขั้นตอนดำเนินการอย่างไร เมื่อมีความประสงค์จะแปลข้อความนั้นๆ
- ▶ 5. ประโยคในภาษาอังกฤษมีกี่ชนิดและแต่ละชนิดคืออะไร พร้อมยกตัวอย่างประกอบให้ถูกต้อง
- ▶ 6. จงวิเคราะห์ประโยค **They and animals are going to live in the big forest.**
- ▶ 7. จงสร้างประโยคภาษาอังกฤษให้สอดคล้องกับ **Tense 12** พร้อมวิเคราะห์มาดูแบบ **Tree Model**.

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 12



- ▶ สัปดาห์ที่ 12 บทที่ 5 (ต่อ) **Sentence Sentence** (ประโยค) หมายถึง กลุ่มคำที่ประกอบด้วย ภาคประธาน และภาคขยายประธานที่เรียงประกอบเข้าด้วยกันอย่างเป็นระเบียบ โดยแสดงข้อความที่มีความหมายอย่างใดอย่างหนึ่ง **Sentence** (ประโยค) โดยทั่วไปแล้วจะประกอบด้วย ภาคประธาน (**Subject**) และ ภาคขยายประธาน หรือภาคแสดง (**Predicate**) ตัวอย่างเช่น **I am a student.** ผมเป็นนักเรียนคนหนึ่ง ภาคประธาน (**Subject**) คือ **I** ภาคขยายประธาน หรือภาคแสดง (**Predicate**) คือ **am a student.** **Sentence** (ประโยค) ในภาษาอังกฤษแบ่งออกเป็น ประเภท คือ 1. **Simple Sentence** (ประโยคความเดียว) 2. **Compound Sentence** (ประโยคความรวม) 3. **Complex Sentence** (ประโยคความซ้อน) 4. **Compound – Complex Sentence** (ประโยคความผสม)

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 12



- **1. Simple Sentence** แปลว่า ประโยคความเดียว หมายถึง ข้อความที่พูดออกไปแล้ว มีใจความเดียว ไม่กำกวมสามารถเข้าใจเป็นอย่างเดียวกันระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง เป็นประโยคที่มี ประธานตัวเดียว และคำกริยาตัวเดียว **Ex: John is my friend.** จอห์นเป็นเพื่อนของผม นอกจากนี้อีก **Simple Sentence** (ประโยคความเดียว) ยังสามารถแบ่งเป็นประโยค ได้อีก รูปแบบ ดังนี้คือ
- 1.ประโยคบอกเล่า (**Affirmative Sentence**)
 - 2.ประโยคปฏิเสธ (**Negative Sentence**)
 - 3.ประโยคคำถาม (**Interrogative Sentence**)
 - 4.ประโยคคำถามเชิงปฏิเสธ (**Negative Question Sentence**)
 - 5.ประโยคขอร้องหรือบังคับ (**Imperative Sentence**)
 - 6.ประโยคอุทาน (**Exclamation Sentence**)

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 12



- **2. Compound Sentence** แปลว่า ประโยคความรวม หมายถึง ประโยคที่มีข้อความ ข้อความมารวมกัน พูด่าง่าย ๆ คือ ประโยคความเดียว ประโยคมารวมกัน แล้วเชื่อมด้วย **Coordinate conjunction** (ตัวเชื่อมประสาน) ได้แก่ **and, or, but, so, still, yet, etc.** และ **Conjunctive adverb** (คำวิเศษณ์เชื่อม) ได้แก่ **however, meanwhile, therefore, otherwise, thus, etc.**
- 2.1 Compound Sentence** (ประโยคความรวม) ที่เชื่อมด้วย **Co-ordinate conjunction** (ตัวเชื่อมประสาน) ได้แก่ **and, or, but, so, still, yet, etc.** Ex: John can speak English and he can speak Chinese. จอห์นสามารถพูดภาษาอังกฤษและสามารถพูดภาษาจีนได้
- 2.2 Compound Sentence** (ประโยคความรวม) ที่เชื่อมด้วย **Conjunctive adverb** (คำวิเศษณ์เชื่อม) ได้แก่ **however, meanwhile, therefore, otherwise, thus, hence, nevertheless, etc.** Ex: John is ill, thus he goes to see a doctor at a hospital. จอห์นป่วยดังนั้นเขาจึงไปหาหมอที่โรงพยาบาลแห่งหนึ่ง

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 12



- **3. Complex Sentence** แปลว่า ประโยคความซ้อน หมายถึง ประโยคที่มีเนื้อความ ซ้ำซ้อน ถ้าขาดเนื้อความใดเนื้อความหนึ่งแล้ว ทำให้เนื้อความไม่สมบูรณ์ จะใช้ตัวเชื่อมที่ เรียกว่า **Sub - ordinate conjunction** (คำเชื่อมแฝง) ได้แก่ **if, before, because, as if, since, etc.** และ **Relative pronoun**(สัมพันธสรรพนาม) ได้แก่ **who, what, where, that, which, etc.**
- 3.1 Complex Sentence** (ประโยคความซ้อน) ที่เชื่อมด้วย **Sub - ordinate conjunction** (คำเชื่อมแฝง) ได้แก่ **if, before, because, as if, since, etc.** Ex: **Before he goes out, he wants to know my answer.** ก่อนเขาออกไป เขาต้องการรู้คำตอบของฉัน - 4 -
- 3.2 Complex Sentence** (ประโยคความซ้อน) ที่เชื่อมด้วย **Relative pronoun**(สัมพันธ สรรพนาม) ได้แก่ **who, what, where, that, which, etc.** Ex: **The man who is standing over there is my friend.** ผู้ชายคนที่กำลังยืนอยู่ที่นั่นคือเพื่อนของผม
- 4. Compound – Complex Sentence** แปลว่า ประโยคความผสม หมายถึง ประโยคที่มีเนื้อความหลายเนื้อความมาอยู่รวมกันและมีอนุประโยคซ้อนอยู่ในเนื้อความหลักของประโยค ด้วย Ex: **John cannot remember whose car it is, so he asks his friend.** จอห์นจำไม่ได้ว่ารถคันนี้เป็นของใคร ดังนั้นเขาจึงถามเพื่อนของเขา

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 12



- สรุปได้ว่า **Sentence** หมายถึง กลุ่มคำที่ประกอบด้วยภาคประธาน และภาคขยายประธาน ที่เรียงประกอบเข้าด้วยกันอย่างเป็นระเบียบโดยแสดงข้อความที่มีความหมายอย่างใดอย่างหนึ่ง แบ่งออกเป็น ประเภท คือ
1. **Simple Sentence** (ประโยคความเดียว) แบ่งออกเป็น 1.1 ประโยคบอกเล่า (**Affirmative Sentence**) 1.2 ประโยคปฏิเสธ (**Negative Sentence**) 1.3 ประโยคคำถาม (**Interrogative Sentence**) 1.4 ประโยคคำถามเชิงปฏิเสธ (**Negative Question Sentence**) 1.5. ประโยคขอร้องหรือบังคับ (**Imperative Sentence**) 1.6 ประโยคอุทาน (**Exclamation Sentence**)
 2. **Compound Sentence** (ประโยคความรวม)
 3. **Complex Sentence** (ประโยคความซ้อน)
 4. **Compound – Complex Sentence** (ประโยคความผสม)

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 13-14



- ▶ สัปดาห์ที่ 13-14 บทที่ 6 ศึกษาตัวอย่างงานแปล
- ▶ 1. การแปลคำต่อคำ-การแปลที่เน้นหลักไวยากรณ์เป็นหลักและภาษาแปลก็จะต้องเป็นไปตามโครงสร้างของรูปประโยคทุกประการ
- ▶ ตัวอย่าง.....ข้อความภาษาอังกฤษว่า **But it it had to perish twice, I think I know enough of hate, To say that for destruction ice, Is also great and would suffice.- Robert Frost writer.**
- ▶ แปลว่า ถ้าเกิดโลกต้องแตกถึงสองครั้ง ฉันคิดว่า ฉันรู้สึกรู้สึกความซัง จนเห็นการทำลายด้วยน้ำแข็ง ก็ทรงพลังและคงพอแรง

มนตรี อุมะวิชนี ผู้แปล

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 13-14



- ▶ สัปดาห์ที่ 13-14 บทที่ 6 ศึกษาตัวอย่างงานแปล
- ▶ 1. การแปลคำต่อคำ
- ▶ ตัวอย่างการแปล
- ▶ ร้านนั้นเขาจัดเข้าที่ --- **That shop was cleverly decorated.**
- ▶ The text is written in simple English which can be understood by those who have had no training in economics. --- ตำราเล่มนี้ เขาเขียนเป็นภาษาอังกฤษง่าย ๆ ซึ่งคนไม่มีความรู้ทางเศรษฐศาสตร์ก็เข้าใจได้
- ▶ ใครๆ ก็เห็นได้ว่า เราเหมาะสมกันอย่างยิ่งที่สุด ---- **It is clear that we are well matched.**

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 13-14



- ▶ สัปดาห์ที่ 13-14 บทที่ 6 ศึกษาตัวอย่างงานแปล
- ▶ 2. การแปลเพื่อสื่อสารความหมาย คือ การแปลเพื่อเน้นการสื่อสารความหมายตามเจตนารมณ์ของผู้เขียน โดยไม่ต้องแปลทุกคำศัพท์ที่อยู่ในประโยคนั้นๆ แต่อย่างไรก็ต้องอิงอาศัยข้อความในต้นฉบับเป็นสำคัญ
- ▶ ตัวอย่างข้อความ.... **No guests turned up before six.** (ไม่มีแขกมาก่อนหกโมงสักคน)
- ▶ **He once wrote to Emile Bernard, I have sworn to die painting; and he carried out his vow, for he was found after a torrential downpour of rain, unconscious beside his easel.** (ครั้งหนึ่งเขาเขียนถึงเอมิล เบอ์นาร์ด สหายคนหนึ่งของเขาว่า ผมขอปฏิญาณว่า จะเขียนภาพไปจนตาย, และเขาก็ทำตามคำปฏิญาณนั้น มีผู้พบเขานอนสลบไสล ไม่ได้สติกลางฝนที่กระหน่ำลงมาเป็นเทน้ำเท่า)

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 13-14



- ▶ สัปดาห์ที่ 13-14 บทที่ 6 ศึกษาตัวอย่างงานแปล
- ▶ 2. การแปลเพื่อสื่อสารความหมาย
- ▶ ตัวอย่างการแปล
- ▶ Oh his arrival, James found out that the gang not wait for him.
- ▶ แปลว่า พอมาถึง เจมส์ก็พบว่า พรรคพวกไม่ได้คอยเขาหรอก
- ▶ But I have noticed that there are some who are still angry and plan to take revenge on the thief, to give him a lesson.
- ▶ แปลว่า แต่พ่อสังเกตเห็นว่า ยังมีอีกหลายคนที่ยังไม่หายโกรธแค้น คิดจะสอนให้เจ็บตัวเสียบ้าง

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 15-16



- ▶ สัปดาห์ที่ 15-16 บทที่ 7 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและแนวทางการแก้ไข
- ▶ 1. ข้อผิดพลาดในการแปล
- ▶ -ผู้แปลมีความเข้าใจในภาษาต้นฉบับในระดับน้อย หรือ ไม่มีความเข้าใจที่ชัดเจน
- ▶ -ผู้แปลมีความเข้าใจในภาษาแปลค่อนข้างน้อยในระบบการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร
- ▶ -ผู้แปลขาดประสบการณ์ด้านงานแปลและมีทักษะการใช้ภาษาที่ 2 ค่อนข้างน้อย
- ▶ -ผู้แปลไม่มีองค์ความรู้ด้านคำศัพท์ของภาษาแปลอย่างชัดเจน
- ▶ -ผู้แปลมีความเข้าใจทฤษฎีการแปลและกระบวนการแปลยังไม่ชัดเจน
- ▶ -ผู้แปลขาดความเอาใจใส่การแปลที่ดีและขาดการศึกษาตัวอย่างงานแปลต่างๆ ที่มีคุณภาพ
- ▶ -ผู้แปลไม่ศึกษาเพิ่มเติมองค์ความรู้ด้านทักษะภาษาอังกฤษคือหลักไวยากรณ์ที่มีความจำเป็นต่อการแปล

สาระสำคัญขององค์ความรู้จำนวน 16 สัปดาห์-----สัปดาห์ที่ 15-16



▶ สัปดาห์ที่ 15-16 บทที่ 7 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและแนวทางการแก้ไข

▶ *****1. ข้อผิดพลาดในการแปล

***** 2. แนวทางแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล

- ▶ -ผู้แปลมีความเข้าใจในภาษาต้นฉบับในระดับน้อย หรือ ไม่มีความเข้าใจที่ชัดเจน---ผู้แปลควรทำความเข้าใจภาษาต้นฉบับให้ชัดเจน
- ▶ -ผู้แปลมีความเข้าใจในภาษาแปลค่อนข้างน้อยในระบบการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร---ผู้แปลควรทำความเข้าใจภาษาแปลให้ชัดเจน
- ▶ -ผู้แปลขาดประสบการณ์ด้านงานแปลและมีทักษะการใช้ภาษาที่ 2 ค่อนข้างน้อย---ผู้ควรแสวงหาโอกาสในการทำกิจกรรมว่าการแปลและองค์ความรู้ให้มาก
- ▶ -ผู้แปลไม่มีองค์ความรู้ด้านคำศัพท์ของภาษาแปลอย่างชัดเจน---ผู้แปลควรฝึกการแปลให้มากๆ ในหลายบริบทจะได้มีความรู้เกี่ยวกับคำศัพท์ของศาสตร์ต่างๆ
- ▶ -ผู้แปลมีความเข้าใจทฤษฎีการแปลและกระบวนการแปลยังไม่ชัดเจน---ผู้แปลควรศึกษาและแสวงหาแนวคิดและทฤษฎีการแปลต่างๆ ให้มากยิ่งขึ้น
- ▶ -ผู้แปลขาดความเอาใจใส่การแปลที่ดีและขาดการศึกษาดูอย่างงานแปลต่างๆ ที่มีคุณภาพ---ผู้แปลจะต้องฝึกอบรมและทำให้เกิดทักษะการแปลให้มากยิ่งขึ้น
- ▶ -ผู้แปลไม่ศึกษาเพิ่มเติมองค์ความรู้ด้านทักษะภาษาอังกฤษคือหลักไวยากรณ์ที่มีความจำเป็นต่อการแปล--ผู้แปลจะต้องศึกษาหลักภาษาอังกฤษให้มากยิ่งขึ้น

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



► แนวการสอบจะสอบเป็นข้อเขียน

- ข้อ 1 จงอธิบายคำว่า การแปลคืออะไร พร้อมอ้างอิงคำกล่าวของนักวิชาการมาจำนวน 2-3 ท่าน
- ข้อ 2 จงอธิบายถึง ทฤษฎีภาษาศาสตร์ และ ทฤษฎีวรรณศาสตร์ มีความสำคัญต่อการแปลภาษาที่ 1 เป็นภาษาที่ 2 อย่างไร
- ข้อ 3 จงกล่าวถึงประวัติความเป็นมาเกี่ยวกับการตีความหมายทางภาษาที่ 1 เป็นภาษาที่ 2 คือ การแปลเอกสารและสิ่งตีพิมพ์ภายในประเทศไทยมีการเริ่มและประชาชนให้ความสำคัญต่อภาษาที่ 2 คือ ภาษาอังกฤษมีมาตั้งแต่สมัยใด
- ข้อ 4 การแปลมีกี่ประเภทและแต่ละประเภทคืออะไร จงให้รายละเอียด
- ข้อ 5 การแปลเอกสารทางวิชาการและสิ่งตีพิมพ์ต่างๆ ในสังคมยุคปัจจุบันนั้นมีความสำคัญต่อการเรียนรู้ของคนในสังคมอย่างไร
- ข้อ 6 จงกล่าวถึงพร้อมทั้งอธิบาย ระดับการแปลทั้ง 3 ระดับว่ามีอย่างไร
- ข้อ 7 จงยกตัวอย่างแนวคิดเกี่ยวกับการแปลของนักวิชาการมาจำนวน 2 คน และพร้อมอธิบายในเชิงวิชาการในการนำไปประยุกต์ใช้สำหรับการแปลเอกสารเมื่อผู้เรียนในฐานะผู้แปลจะมีแนวคิดอย่างไร

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



► แนวการสอบจะสอบเป็นข้อเขียน

- ข้อ 8 จงยก Model Translation มาแสดงให้เห็นครบทั้ง 3 วงกลม พร้อมทั้งอธิบายแต่ละวงกลมให้ชัดเจนถึงหลักการและกระบวนการการแปลว่ามีอย่างไร
- ข้อ 9 จงยกข้อผิดพลาดในการแปลมาดูและพร้อมอธิบายความให้เหตุผลและบอกแนวทางการแก้ไขข้อผิดพลาดนั้นๆ
- ข้อ 10 จงแปลข้อความเหล่านี้เป็นภาษาที่ 2 ตามวิชาการและหลักการแปล

10.1 Meditation can be defined as a set of techniques that are intended to encourage a heightened state of awareness and focused attention. Meditation is also a consciousness-changing technique shown to have many benefits on psychological well-being. Some key things to note about meditation: Meditation has been practiced in cultures all over the world for thousands of years. Nearly every religion, including Buddhism, Hinduism, Christianity, Judaism, and Islam, has a tradition of using meditative practices. While meditation is often used for religious purposes, many people practice it independently of any religious or spiritual beliefs or practices. Meditation can also be used as a psychotherapeutic technique. There are many different types of meditation.

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



► แนวการสอบจะสอบเป็นข้อเขียน

10.2 *'Meditation is a mind that is single-pointedly focused on a virtuous object, and whose function is to make our mind peaceful and calm. Whenever we meditate, we are performing a mental action that will cause us to experience inner peace in the future.'*

10.3 How to Meditate in 7 Simple Steps; 1. Sit upright comfortably. 2. Gently close your eyes. 3. Breathe deeply. 4. Slowly scan your body, and notice any sensations. 5. Be aware of any thoughts you are having. 6. When your mind wanders, focus on your breath. 7. Gently open your eyes when you are ready (

<https://vacayou.com/magazine/meditate-7-simple-steps/>, 28/03/2023.)

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



► แนวการสอบจะสอบเป็นข้อเขียน

10.4 They brought most of us up.

10.5 Most of us would believe something.

10.6 Talking is merely a tool.

10.7 Something puts a tool to work.

10.8 Something is deep.

10.9 They call something “ thinking ”.

- ข้อ 11 จงแต่งประโยคภาษาอังกฤษตามโครงสร้าง Tense 12 มาให้ครบ พร้อมแปลเป็นภาษาไทยกำกับแต่ละประโยค

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



► แนวการสอบจะสอบเป็นข้อเขียน

► ข้อ 12 จงแปลบทสนทนาภาษาอังกฤษนี้เป็นภาษาไทย

John : Listen....You going out anywhere special tonight?

Bob : I don't know. I might. Why?

John : Listen....If you are not going out any place special, how about writing a composition for me, for English 300? Miss A will murder me, if I don't have it in tomorrow. Okey? How'bout it?

Bob : If I get the time, I will. If I don't , I won't.

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



► แนวการสอบจะสอบเป็นข้อเขียน

► ข้อ 13 จงแปลข้อความภาษาไทยเหล่านี้เป็นภาษาที่ 2 คือ ภาษาอังกฤษ

13.1 นกสองตัวกำลังบินอยู่บนท้องฟ้าเพื่อมองหาอาหารในเวลาเช้าทุกวัน

13.2 ครูสอนหนังสือรายวิชา วิทยาศาสตร์ให้กับนักเรียนจำนวน 20 คนและในเวลาพักนักเรียนทุกคนจะไปอ่านหนังสือที่ห้องสมุด

13.3 นักวิทยาศาสตร์และนักภาษาศาสตร์มีความคิดเห็นว่า ภาษามีความสำคัญต่อการเรียนรู้สิ่งต่างๆ บนโลกยุคปัจจุบันเป็นอย่างมาก

13.4 คนไทยกำลังสนใจเรียนรู้ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารและสามารถทำงานได้ระดับนานาชาติ

13.5 ปัจจุบันมีคนต่างชาติเดินทางเข้ามาอาศัยอยู่ในประเทศไทยจำนวนมากและมีการสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษมากยิ่งขึ้น

► ข้อที่ 14 แนวความคิดของ ปราณี บานชื่น ได้กล่าวถึงการแปลงอย่างไร พร้อมอธิบายเพื่อนำไปเป็นหลักการและกระบวนการแปลเอกสารวิชาการ

► ข้อที่ 15 จงบอกข้อดีและข้อเสียของการแปลทั้ง 2 ประเภทคือ การแปลคำต่อคำ และ การแปลเพื่อสื่อสารความหมาย

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



► แนวการสอบจะสอบเป็นข้อเขียน

- ข้อ 16 จงเขียนข้อความภาษาอังกฤษที่มีความสอดคล้องกับ Simple Sentence พร้อมแปลมาตุจำนวน 5 ข้อความ
- ข้อ 17 จงเขียนข้อความภาษาอังกฤษที่มีความสอดคล้องกับ Compound Sentence พร้อมแปลมาตุจำนวน 5 ข้อความ
- ข้อ 18 จงวิเคราะห์โครงสร้างของประโยคในข้อความภาษาอังกฤษนี้และพร้อมแปลเป็นภาษาไทย

18.1 “...I have been talking and having tea with a man. And with a very superior man – with Mr. Jervis Pandleton of the House of Julia : her uncle, in short (in long perhaps I ought to say , he is as tall as you)

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



▶ แนวการสอบจะสอบเป็นข้อเขียน

▶ 18.2

Fire and Ice

Some say the world will end in fire.

Some say in ice

From what I have tasted of desire

I hold with those who favor fire.

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



► แนวการสอนจะสอบเป็นข้อเขียน

- ข้อ 19 คัดจากบทที่ 44 ของ Lao Tsu Tao Te Ching / ฉบับแปลโดย Gia Fu Feng และ Jean English.

Fame or self : Which matters more?

Self or wealth : Which is more precious?

Gain or loss : Which is more painful?

He who is attached to things will suffer much.

สัปดาห์ที่ 17 การสอบวัดผลประเมินผลผู้เรียน



▶ แนวการสอนจะสอบเป็นข้อเขียน

- ▶ ข้อ 20 คัดจากบทที่ 44 ของ Lao Tsu Tao Te Ching / ฉบับแปลโดย Gia Fu Feng และ Jean English.

(ต่อจากข้อ 19)

He who saves will suffer heavy loss.

A contented man is never disappointed.

He who knows when to stop does not find himself in trouble.

He will stay forever safe.

- ▶ ข้อ 21 จงบอกคุณสมบัติของนักแปลที่ดีและพร้อมอธิบายให้รายละเอียดเหตุผล
- ▶ ข้อ 22 จงบอกคุณลักษณะงานแปลที่ดีและมีคุณภาพตามหลักวิชาการที่ควรได้รับการยกย่อง